

LEXIQUE
AMÉRICAIN-FRANÇAIS

à l'usage du

PERSONNEL NAVIGANT
____ de l'Armée de l'Air ____

==

1952

SOMMAIRE

Pages

Chapitre 1. — Mots usuels	3
Chapitre 2. — Technologie Pilotage	
Article I. — Instruction en vol ..	19
— II. — Mécanique du vol ..	26
— III. — Radio	28
— IV. — Procédure radio-téléphonique	30
— V. — Avion, moteur	31
— VI. — Navigation	34
— VII. — Météo	36
— VIII. — Instruction militaire .	38
Chapitre 3. — Technologie Navigation	
Article I. — Généralités	43
— II. — Instruments de navigation	54
— III. — Navigation astronomique	62
— IV. — Navigation isobarique	67
— V. — Navigation polaire ..	68
— VI. — Loran - Radar	69
— VII. — Abréviations	70

LEXIQUE AMÉRICAIN-FRANÇAIS
à l'usage du
PERSONNEL NAVIGANT
DE L'ARMÉE DE L'AIR

•

CHAPITRE 1

Mots Usuels

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

CHARLES F. SMITH

1891

VERBES RÉGULIERS

To act	Agir	To install	Installer
To answer	Répondre	To intend	Avoir l'intention de
To appear	Apparaître	To invite	Inviter
To apply	Appliquer	To knock	Frapper
To arrange	Arranger	To land	Atterrir
To arrive	Arriver	To last	Durer
To ask	Demander	To learn	Apprendre
To ask a question	Poser une [question	To like	Aimer
		To listen	Ecouter
To bake	Cuire au four	To live	Vivre
To boil	Bouillir	To load	Charger
To burn	Brûler	To look at	Regarder
To carry	Porter	To loose	Desserrer
To change	Changer	To measure	Mesurer
To check	Vérifier	To miss	Manquer
To clean	Nettoyer	To open	Ouvrir
To consider	Considérer	To operate	Agir
To construct	Construire	To play	Jouer
To control	Contrôler	To prefer	Préférer
To cook	Cuisiner	To prevent	Prévenir, empêcher
To count	Compter	To produce	Produire
To crack	Fendre	To promote	Promouvoir
To cross	Franchir	To propel	Propulser
To dance	Danser	To provide	Pourvoir à
To decide	Décider	To publish	Publier
To disturb	Déranger	To reach	Atteindre
To divide	Diviser	To receive	Recevoir
To enable	Rendre capable	To recommend	Recommander
To encircle	Encercler	To release	Libérer
To enjoy	Jouir de	To remain	Demeurer
To exceed	Dépasser	To remove	Oter
To express	Exprimer	To roast	Rôtir
To extend to	Etendre à	To repair	Réparer
To face	Faire face	To report	Rendre compte
To fill	Remplir	To require	Exiger, avoir besoin de
To fire	Faire feu	To restrict	Restreindre
To fry	Frir	To retract	Rétracter
To house	Loger	To return	Revenir
To incline	Incliner	To save	Economiser
To include	Inclure, comprendre	To seal	Sceller

To service		Entretenir	To turn	on	Allumer
To shape		Modeler	—	off	Eteindre
To shave		Raser	—	in	Rendre
To start		Prendre le départ	To use		Utiliser
To study		Etudier	To visit		Visiter
To switch	on	Brancher	To wait		Attendre
—	off	Débrancher	To walk	Se	promener
To talk		Parler	To warn		Avertir
To tighten		Serrer	To wish		Souhaiter
			To work		Travailler
			To yawn		Bailler

VERBES IRRÉGULIERS

Imparfait
Infinitif

Participe passé

Participe passé
Imparfait ou Passé

To awake	awoke	awaken	Réveiller
To be	was	been	Etre
To become	became	become	Devenir
To begin	began	begun	Commencer
To bid	bade	bidden	Convier
To blow	blew	blown	Souffler
To bring	brought	brought	Apporter
To build	built	built	Construire
To come	came	come	Venir
To cut	cut	cut	Couper
To do	did	done	Faire
To drink	drank	drunk	Boire
To drive	drove	driven	Conduire
To eat	ate	eaten	Manger
To fall	fell	fallen	Tomber
To fly	flew	flown	Voler
To get	got	got	Obtenir
To give	gave	given	Donner
To go	went	gone	Aller
To have	had	had	Avoir
To hear	heard	heard	Entendre
To hold	held	held	Tenir
To keep	kept	kept	Garder
To know	knew	known	Savoir
To learn	learnt	learnt	Apprendre
To leave	left	left	Quitter
To lose	lost	lost	Perdre

To make	made	made	Faire
To mistake	mistook	mistaken	Se méprendre
To read	read	read	Lire
To say	said	said	Dire
To see	saw	seen	Voir
To sell	sold	sold	Vendre
To show	showed	shown	Montrer
To sing	sang	sung	Chanter
To speak	spoke	spoken	Parler
To swim	swam	swum	Nager
To take	took	taken	Prendre
To teach	taught	taught	Enseigner
To tell	told	told	Dire
To think	thought	thought	Penser
To understand	understood	understood	Comprendre
To wear	wore	worn	Porter
To write	wrote	written	Ecrire
To win	won	won	Vaincre

ADVERBES

Across	Au travers de	Everywhere	Partout
After	Après	Downstairs	En bas (des escaliers)
Afterwards	Ensuite	Downwards	Vers le bas
Again	Encore	Far	Loin
Ago (long)	Il y a longtemps	Forward	En avant
Ahead	En tête	Generally	Généralement
All	Tout	Here	Ici
Almost	Presque	How	Comment
Also	Aussi	Inside	A l'intérieur
Altogether	Tous ensemble	Instead of	Au lieu de
Anyhow	N'importe comment	Little	Peu
Anyway	De toute façon	Much	Beaucoup
Anywhere	N'importe où	Near	Près de
Before	Avant	Never	Jamais
Beforehand	D'avance	No	Non
Behind	Derrière	Not	Ne pas
Besides	D'ailleurs, en outre	Now	Maintenant
But	Mais	Now and then	De temps en temps
Early	Tôt	Nowadays	De nos jours
Even	Même	Off	Terminé
Ever	Toujours	Often	Souvent

Only	Seulement	Tomorrow	Demain
Out	En dehors de	Up	En haut
Outside	A l'extérieur	Very	Très
Quite	Entièrement	Well	Bien
Rather	Plutôt	When	Quand
Seldom	Rarement	Where	Où
So	Ainsi	Why	Pourquoi
Sometimes	Quelquefois	Yes	Oui
Somewhere	Quelque part	Yesterday	Hier
Still	Calme, encore	Westerly	A l'ouest
Then	Alors	Northerly	Au nord
There	Là	Southerly	Au sud
To day	Aujourd'hui	Easterly	A l'est
Together	Ensemble		

CONJUNCTIONS

Although	Quoique, bien que	Or	Ou
As	Comme, car	Or else	Ou bien
As for	Quant à	Till	Jusqu'à ce que
As soon as	Aussitôt que	Than	Que, de
As well as	Aussi bien que	That	Que, afin que
And	Et	Then	Donc
Because	Parce que	Therefore	Par conséquent
For	Car	Until	Jusqu'à ce que
If	Si		

PRÉPOSITIONS

About	Au sujet de	During	Pendant
Above	Au-dessus de	Except	Sauf
Against	Contre	For	Pour
Amidst	Au milieu de	From	De, depuis, de la part de
Amongst	Parmi	In	Dans
Around	Autour de	In front of	Devant
As	Comme	Of	De, en, à
At	A, chez	On	En, à, sur
Before	Avant	Over	Sur, au-dessus de
Below	En-dessous	Through (thru)	Par, à travers de
Beside	A côté de	Under	Sous, en dessous
Between	Entre	Until	Jusqu'à ce que
By	Par, près de	To	A, en, vers

PRONOMS PERSONNELS

Sujets

I	je
you	vous
he	il
she	elle
we	nous
they	ils

Compléments

me	moi
him	lui
her	elle
us	nous
them	eux
it	cela

PRONOMS INDÉFINIS

All	Tout, tous
Another	Un autre
Any	Quelque
Anybody	Qui que ce soit
Anyone	Qui que ce soit
Anything	Quoi que ce soit
Both	Tous deux
Either	L'un ou l'autre
Else	Autre
Every	Chaque
Everybody	Tout le monde
Everyone	Chacun
Everything	Tout
Neither	Ni l'un, ni l'autre

Nobody

None

Nothing

One

Other

Own

Same

Several

Some

Somebody

Someone

Something

Such as

Whoever

Personne

Pas un

Rien

Un, on

Autre

Soi-même

Même

Plusieurs

Des

Quelqu'un

Quelqu'un

Quelque chose

Tel que

Qui que ce soit

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

that
that one
this
these

lequel - laquelle - lesquels - lesquelles - celà - cet - cette
celui-là — celle-là
ceci — cet — cette
ceux-ci

ARTICLES

the
a — an
some

le — la — les
un — une
du — de la — des

ADJECTIFS ET LEURS CONTRAIRES

Able	capable	incapable	unable
Awake	éveillé	endormi	asleep
Beautiful	beau	laid	ugly
Big	grand	petit	little
Black	noir	blanc	white
Bright	brillant	terne	dim
Certain	certain	incertain	uncertain
Cheap	bon marché	coûteux	expensive
Cheerful	gai	triste	sad
Clean	propre	sale	dirty
Clear	clair	obscur	dark
Common	ordinaire	rare	rare
Complex	compliqué	simple	simple
Even	égal	inégal	uneven
Equal	égal	inégal	unequal
Fast	rapide	lent	slow
Fat	gras	élancé	slim
First	premier	dernier	last
Fit	apte	inapte	unfit
Fixed	fixe	mobile	mobile
Flat	plat	ondulé	undulated
Frequent	fréquent	exceptionnel	exceptional
General	général	particulier	particular
Good	bon	mauvais	bad
Happy	heureux	malheureux	unhappy
Hard	dur	mou	soft
Healthy	en bonne santé	malade	ill
High	haut	bas	low
Kind	gentil	méchant	naughty
Like	pareil	différent	different
Live (alive)	vivant	mort	dead
Long	long	court	short
Male	mâle	femelle	female
Military	militaire	civil	civilian
New	nouveau	vieux	old
Open	ouvert	fermé	shut
Open	ouvert	fermé	closed
Past	passé	présent	present
Public	publique	privé	private
Poor	pauvre	riche	rich

Possible	possible	impossible	impossible
Quiet	calme	bruyant	noisy
Responsible	responsable	irresponsable	irresponsible
Right	droit — correct	incorrect	unfair — wrong
Round	rond	carré	square
Serious	sérieux	frivole	frivolous
Smooth	doux — lisse	rugueux	rough
Strong	fort	faible	weak
Stiff	raide	flexible	flexible
Straight	droit	courbé	bent
Sweet	sucré	amer	bitter
Tall	grand	petit	small
Thick	épais	mince	thin
Tight	serré	desséré	loose
True	vrai	faux	false
Warm	chaud	froid	cold
Wide	large	étroit	narrow
Wise	sage	dissipé	foolish
Young	jeune	vieux	old

N O M S

account	compte	bell	sonnette, cloche
act	action	berry	baie
addition	addition	bird	oiseau
adjustment	ajustement	bit	morceau
advertissement	annonce	bite	morsure
agreement	accord	blade	lame
air	air	blood	sang
amount	somme	blow	coup
amusement	amusement	board	bord
animal	animal	boat	bateau
angle	angle	body	corps
ant	fourmi	bone	os
answer	réponse	book	livre
apparatus	appareil	boot	botte, chaussure
apple	pomme	bottle	bouteille
approval	approbation	box	boîte
arch	arche	boy	garçon
argument	argument	brain	cerveau
arm	bras	brake	frein
army	armée	branch	branche
art	art	brass	cuivre jaune
attack	attaque	bread	pain
attempt	essai	breath	haleine
attention	attention	brick	brique
attraction	attraction	bridge	pont
authority	autorité	brother	frère
back	dos	brush	brosse
baby	bébé	bucket	seau, baquet
bag	sac	bulb	bulge, ampoule
balance	balance	burn	brûlure
ball	balle	burst	crevaisson
band	orchestre	business	occupation
base	base	butter	beurre
basin	bassin	button	bouton
basket	panier	cake	gâteau
bath	bain	canvas	toile d'avion
bed	lit	camera	camera
bee	abeille	card	carte
behaviour	comportement	care	soin
belief	croyance	cart	charrette, fourgon

carriage	transport, voiture	curtain	rideau
cat	chat	curve	courbe
cause	cause	cushion	coussin
chain	chaîne	damage	dommage
chalk	craie	danger	danger
chance	chance	daughter	filles
change	changement	day	jour
cheese	fromage	death	mort
chest	poitrine	debt	dette
chin	menton	decision	décision
church	église	degree	degré
circle	cercle	design	dessin, projet
clock	horloge	desire	désir
cloth	drap	destruction	destruction
cloud	nuage	detail	détail
coal	charbon	development	développement
coat	manteau	digestion	digestion
collar	col	direction	direction
colour	couleur	discovery	découverte
comb	peigne	discussion	discussion
comfort	confort	disease	maladie
committee	comité	disgust	dégoût
company	compagnie	distance	distance
competition	compétition	distribution	distribution
condition	condition	division	division
connection	liaison	dog	chien
control	contrôle	door	porte
cook	cuisinier	doubt	doute
copper	cuivre	drain	tuyau
copy	copie	drawer	tiroir
cord	corde	dress	parure
cotton	coton	drink	boisson
cork	liège	drop	goutte
cough	toux	dust	poussière
country	pays	ear	oreille
cover	couverture	earth	terre
cow	vache	edge	bord
crack	crevasse, fêlure	education	éducation
credit	crédit	effect	effet
crime	crime	egg	œuf
cry	cri, sanglot	end	fin
cup	tasse	engine	moteur
current	courant	error	erreur

event	événement	glove	gant
example	exemple	goat	chèvre
exchange	échange	gold	or
existence	existence	government	gouvernement
expansion	expansion	grain	semence
experience	expérience	grass	herbe
expert	expert	grip	poigne
eye	œil	group	groupe
face	visage	growth	croissance
fact	fait	guide	guide
fall	chute	gun	fusil, canon
family	famille	hair	cheveu
farm	ferme	hammer	marteau
father	père	hand	main
fear	peur	harbour	port
feeling	sentiment	harmony	harmonie
feather	plume	hat	chapeau
fiction	fiction	hate	haine
field	champ	head	tête
fight	combat	hearing	ouïe
finger	doigt	heart	cœur
fire	feu	heat	chaleur
fish	poisson	help	secours
flag	drapeau	history	histoire
flame	flamme	hole	trou
flight	vol	hook	crochet
floor	plancher, parquet, sol	hope	espoir
flower	fleur	horn	corne
fly	mouche	horse	cheval
fold	pli	hour	heure
food	nourriture	house	maison, demeure
foot	pied	ice	glace
force	force	idea	idée
fork	fourche	impulse	impulsion
form	forme	increase	augmentation
fowl	volaille	industry	industrie
frame	cadre, charpente	ink	encre
friend	ami	insect	insecte
front	devant, front	instrument	instrument
fruit	fruit	insurance	assurance
garden	jardin	interest	intérêt
girl	fille	invention	invention
glass	verre	iron	fer

island	île
jelly	gelée
jewell	bijou
journey	voyage
judge	juge
jump	saut
kettle	chaudron
key	clé
kick	coup de pied
kiss	baiser
knee	genou
knife	couteau
knock	coup
knot	nœud
knowledge	connaissance, savoir
land	pays
language	langue
laugh	rire
law	loi
lead	plomb, conduite
leaf	feuille
learning	savoir
leather	cuir
leg	jambe
letter	lettre
level	niveau
library	librairie, bibliothèque
lift, escalator	ascenseur
—	levée
—	poussée
light	lumière, phare
limit	limite, frontière
line	ligne, rang
linen	lin, linge
lip	lèvre, oreillette
liquid	liquide
list	liste, tableau
lock	serrure, verrou
look	regard, air
loss	perte
love	amour
man	homme
manager	gérant, chef

map	carte
mark	marque, repère
market	marché
mass	masse, messe
match	allumette, match
meal	repas, farine
measure	mesure
meat	viande
meeting	réunion
memory	mémoire
middle	milieu
milk	lait
mind	esprit, mémoire
mist	brume
money	argent, monnaie
monkey	singe
month	mois
moon	lune
morning	matin
mother	mère
motion	mouvement, proposition
mountain	montagne
mouth	bouche, orifice
muscle	muscle
music	musique
nail	clou, ongle
name	nom
neck	cou
need	besoin
needle	aiguille, pointeau
nerve	nerf, courage
net	filet, réseau
news	nouvelle, rumeur
night	nuit
noise	bruit
nose	nez, bec
note	note, facture
number	nombre, numéro
nut	noix, écrou
observation	observation
offer	offre
office	bureau
oil	huile

operation	opération
—	fonctionnement
opinion	opinion, avis
order	ordre, consigne
organization	organisation
ornament	ornement
oven	four, fourneau
owner	propriétaire
pain	douleur
paint	peinture
paper	papier, document
parcel	paquet, colis
part	partie, pièce
paste	pâte
peace	paix, tranquillité
pen	plume
pencil	crayon
person	personne
picture	tableau, image
pig	cochon
pin	épingle, goupille
pipe	pipe, tuyau
place	place, endroit
plane	avion, rabot
plate	assiette, plaque
plant	usine, plante
play	jeu, pièce
pleasure	plaisir, gré
plough	charrue
pocket	poche, sac
point	point, bout
poison	poison, toxique
polish	poli, cirage
porter	porteur
position,	position, emplacement
potato	pomme de terre
powder	poudre
power	puissance, pouvoir
price	prix
print	empreinte, épreuve
process	procédé, processus
produce	produit, rendement
profit	avantage, bénéfice

property	propriété, qualité
protest	protestation
pump	pompe
punishment	punition
purpose	but, objet
push	poussée
rail	barre, rail
rain	pluie
range	rangée, étendue
rate	taux, prix, régime
ray	rayon
reading	lecture
reason	raison
receipt	reçu, récépissé
record	registre, disque
relation	rapport, parent
request	demande
rest	repos
reward	récompense
rice	riz
ring	anneau
road	route
rod	baguette, tringle
roll	liste, tonneau
roof	toit
room	chambre
root	racine
rub	frottement
rule	règle, règlement
run	course, trajet
sail	voile
salt	sel
sand	sable
scale	échelle, gamme
school	école
scissors	ciseaux
screw	vis
sea	mer, océan
seat	siège, embase
secretary	secrétaire
seed	semence, graine
selection	choix
self	soi

sense	sens, direction	square	carré, jardin
servant	serviteur, servante	stage	phase, scène (th.)
sex	sexe	stamp	timbre-poste
shade	ombre	star	étoile
shake	secousse	start	départ
shame	honte	statement	déclaration
sheep	moutons	steam	vapeur
shelf	étagère, casier	station	gare, base
ship	bateau	steel	acier
shirt	chemise	stem	tige, broche, étrave
shock	choc, secousse	step	pas, marche d'escalier
shoe	chaussure	stick	bâton, canne
side	côté	stitch	point de couture
sign	signe, indice	stocking	bas, stockage
silk	soie	stomach	estomac
silver	argent, monnaie	stone	pierre
sister	sœur	stop	arrêt, butée
size	taille (grandeur)	store	magasin
skirt	jupe	story	histoire, version
sky	ciel	street	rue, chenal
sleep	sommeil	stretch	étendue
slip	glissade, erreur	structure	édifice, structure
slope	pente	sugar	sucré
smash	fracasement	summer	été
smell	odeur	sun	soleil
smile	sourire	support	étagage
smoke	fumée	system	système
snake	serpent	table	table
sneeze	éternuement	tail	queue
snow	neige	talk	causerie
soap	savon	taste	goût
society	société	tax	impôt
sock	chaussette	teaching	enseignement
son	fils	tendency	tendance
song	chant, cantique	test	épreuve
sort	espèce	theory	théorie
sound	son	thing	chose, objet
soup	soupe, potage	thought	pensée
space	espace	thread	fil, filetage
spade	bêche	thumb	pouce
sponge	éponge	thunder	tonnerre
spoon	cuiller	ticket	billet
spring	ressort, printemps	time	temps

tin	fer-blanc	watch	montre, garde
toe	orteil, pince	water	eau
tongue	langue	wave	vague, onde
tooth	dent	wax	cire
top	sommet	way	chemin, ornière
town	ville	weather	temps
trade	commerce	week	semaine
train	chemin de fer	weight	poids
transport	transport	wheel	roue
tray	plateau	whip	fouet
tree	arbre	whistle	sifflet
trick	artifice, truc	wind	vent
trouble	trouble	window	fenêtre
trousers	pantalons	wine	vin
turn	virage, tour	wing	aile
twist	torsion	winter	hiver
umbrella	parapluie	wire	fil métallique
unit	unité	—	télégramme
use	emploi, usage	woman	femme
value	valeur	wood	bois, forêt
verse	vers, poésie	wool	laine
vessel	vaisseau	word	mot
view	vue, opinion	work	ouvrage
voice	voix	worm	verre
walk	promenade	wound	blessure
wall	mur	writing	écriture
war	guerre	year	année
waste	rebut, gaspillage		

CHAPITRE 2

Technologie Pilotage

Art. I. - INSTRUCTION EN VOL

Accurate. Précis.

Aerobatics. Acrobaties.

Advance throttle smoothly. Mettez les gaz doucement.

After landing procedure. Procédure après l'atterrissage.

Air work. Travail aérien.

Airspeed indicator. Anémomètre.

Allowance. Marge permise.

Altimeter. Altimètre.

Ammeter. Ampéromètre.

Approach. Approche (utilisé comme en français).

Approach to a stall. Cabré jusqu'au décrochage.

Are you ready? Êtes-vous prêt?

Artificial horizon. Horizon artificiel.

Ascertain (To). S'assurer.

Assume (To). Supposer.

Avoid prop wash. Évitez les remous de l'hélice.

Avoid straight long approach. Évitez les approches longues.

Bank and turn indicator. Indicateur de virage (aiguille et bille).

Base leg too close. La branche vent de côté est trop près.

Base leg too far. La branche vent de côté est trop loin.

Battery switch. Interrupteur de batterie.

Before take-off procedure. Procédure avant le décollage.

Belly landing. Atterrissage train rentré.

Black out. Voile noir.

Break (To). Dégager rapidement.

Break your glide sooner. Commencez votre arrondi plus tôt.

Bring the base leg in. Rapprochez la branche vent de côté.

Brisk pressure. Pression rapide.

Build or fade. Augmentez ou diminuez l'intensité (radio) du son.

Buzz (To). Voler en rase-mottes.

Cage your gyro instruments. Bloquez vos instruments gyroscopiques.

Call tower when parking on the ramp. Appelez la tour quand vous êtes au parking.

Carburetor heat on full cold. Réchauffage carburateur coupé.

Carburateur mixture temperature gauge. Indicateur de température de mélange au carburateur.

Carry on caution. Continuez avec précaution, attention.

Chandelle to the right. Virage en montant à droite.

Chase (To). Poursuivre.

Check manifold pressure. Vérifiez la pression d'admission.

Check mixture control. Vérifiez la commande de mélange.

Check points. Points de référence.

Check switches, brakes, trimtabs and fuel. Vérifiez contacts, freins, flettneurs et essence.

Check your mags. Vérifiez vos magnétos.

Check your attitude. Vérifiez l'attitude de l'avion.

Change your receiving (or transmitting) frequency. Changez la fréquence de votre réception (ou de votre transmission).

Check with dispatcher. Allez voir le régulateur des vols.

Clear runway straight ahead. Assurez-vous que la piste est libre devant vous.

Clear your area. Assurez-vous que l'espace aérien est libre.

Climb at 70 M.P.H. Montez à 70 M.P.H. (Badin).

Climbing attitude. Attitude de montée.

Climb to 5,000 feet. Montez à 5.000 pieds.

Clock. Montre.

Close up spacing. Diminuez l'intervalle entre avions (atr. ou déc.).

Close up interval. Diminuez l'intervalle entre avions (atr. ou déc.).

Cold air ventilator. Ventilateur d'air froid.

Comply (To). Se plier à...

Constantly watch leader. Surveillez constamment le leader.

Contour of ground. Aspect du sol.

Controls (stick and rudder). Commandes (manche et palonnier).

Controls free and operating properly. Commandes libres et fonctionnant normalement.

Coordination exercises. Exercices de conjugaison.

Coordinate your controls. Conjuguez vos commandes.

Correct for drift. Corrigez la dérive.

Correct for torque. Corrigez le couple de renversement.

Counteract (to). Contrer.

Crabbing. Vol en crabe.

Crabbing approach. Approche en crabe.

Creep (to). Avancer lentement.

Crew. Equipage.

Cross wind landing. Atterrissage vent de côté.

Crossing controls. Croisement des commandes.

Cut accross. Traversez.

Cut your engine. Coupez votre moteur.

Cylinder head temperature gauge. Indicateur de température des têtes de cylindre.

Dead reckoning. A l'estime.

Directionnal gyro. Conservateur de cap.

Ditch (To). Se poser sur l'eau.

Divide your attention. Ne concentrez pas toujours votre attention sur le même sujet.

Diving turn. Virage en piqué.

Do not kick the rudder. Ne donnez pas de coups de pieds dans le palonnier.

Don't land. N'atterrissez pas.

Don't depend on instructor. Ne laissez pas le moniteur penser à votre place.

Dragging strange field. Passage à basse altitude pour reconnaître un terrain étranger.

Drift. Dérive.

Duck (to). Faire disparaître. Baisser rapidement.

Ease the plane down. Soyez doux à l'arrondi.

Effect of the flaps. Effet des volets.

Elementary "8" S. Huit horizontaux.

Emergency procedure. Procédure de secours.

Emergency bail-out procedure. Consignes d'évacuation.

Emergency fire procedure. Consignes en cas d'incendie.

Emergency hydraulic procedure. Consignes en cas de panne du système hydraulique.

Emergency (forced) landing procedure. Procédure d'atterrissage forcé.

Energizer switch. Contact du démarreur à inertie.

Engage switch. Contact de l'engagement du démarreur.

Engine primer. Manette d'injection d'essence pour le démarrage.

Ensure (to). S'assurer de...

Erratic. Irrégulier.

Establish glide. Mettez-vous en vol plané.

Excited. Nerveux. Tendu.

Execute a turn or a spin to the left. Virage ou vrille à gauche.

Execute procedures in proper sequence. Respectez l'ordre des procédures.

Fasten (to). Attacher.

First indication of stall. Première indication annonçant le décrochage.

Flaps checked and down. Volets baissés et vérifiés.

Flashing light. Lumière clignotante.

Flight service. Service de contrôle de la circulation aérienne.

Fluorescent lights. Lumières fluorescentes.

Follow me on controls. Suivez-moi aux commandes.

Formation. Vol de groupe.

Forward slip. Glissade vers l'avant.

Front cockpit. Place avant.

Full panel. Panneau complet (en V.S.V.).

Fuel switch signal light. Lampe-témoin de pression d'essence.

Full throttle. Plein gaz.

Gas on fullest tank. Sélecteur sur le réservoir le plus plein.

Generator switch. Contact de la génératrice.

Get more spacing. Espacez-vous.

Glide at 100 M.P.H. Planez à 100 au badin.

Gliding attitude. Attitude de plané.

Go around. Remettez les gaz (n'atterrissez pas).

Goggles. Lunettes de vol.

Ground loop. Cheval de bois.

Ground speed. Vitesse sol.

Gunnery training. Entraînement au tir.

Gust. Saute de vent. Rafale.

Gyro instruments. Instruments gyroscopiques.

Half roll and reverse. Mise sur le dos et redressement.

Handle (to). Manier. Manipuler.

Harness. Harnais.

Heading. Cap. Direction.

Helmet. Casque.

Hold (to). Tenir.

Hold constant degree of bank. Gardez l'inclinaison constante.

Hold constant rate of turn. Conservez votre taux de virage.

Hold your position. Conservez votre position.

Hood. Capote (pour le P.S.V.).

Hot air ventilator. Ventilateur d'air chaud.

I am ready. Je suis prêt.

Identification lights. Feux d'identification.

Idle cut off. Coupé (essence).

Ignition switch. Contact (magnéto).

Immelman right / left. Immelman à droite / à gauche.

Increase your volume. Augmentez l'intensité du son.

Increase degree of bank. Augmentez l'inclinaison.

Increase interval. Augmentez l'intervalle entre avions.

Indicated airspeed. Vitesse badin.

Initial. Première partie du circuit d'atterrissage.

Instruments in the green. Aiguilles des instruments dans le vert.

Instruments panel. Tableau de bord.

Instruments take-off. Décollage aux instruments.

Interphone amplifier. Amplificateur de l'interphone.

Interphone control box. Boîte de commande l'interphone.

Jettison (to). Ejecter.

Judge your speed and distance. Estimez vitesse et distance.

Jump out (to). Evacuer rapidement.

Key position. Position de base.

Lag. Hystérésis, retard.

Landing gear down and locked. Train sorti et verrouillé.

Landing lights. Phares d'atterrissage.

Landing procedure. Procédure pour l'atterrissage.

Lead (to). Mener.

Lean with the turn. Se pencher en virant.

Lean your mixture. Appauvrissez le mélange.

Let me have the plane. Laissez-moi les commandes.

Let's go. Allons-y.

Level off at 5000 feet. Mettez-vous en palier à 5.000 pieds.

Line up with the runway. Alignez-vous avec la piste.

Lock the primer. Verrouillez la commande d'injection.

Look around. Regardez autour de vous.

Look up / down. Regardez en haut / en bas.

Loop. Boucle.

Loop antenna. Antenne cadre (radio-compas).

Losing altitude. Perdre de l'altitude.

Lower your nose. Baissez le nez de votre avion.

Lower your right / Left wing. Baissez l'aile droite ou gauche.

Maintain the altitude. Gardez cette altitude.

Magnetic compass. Compas magnétique.

Manifold pressure gauge. Indicateur de pression d'admission.

Make a 90° turn to the left. Virez de 90° à gauche.

Make a 90° turn with traffic then leave the pattern. Virez de 90° dans le sens du tour de piste et quittez le circuit.

Make quick decisions. Décidez-vous rapidement.

Make small corrections. Faites de petites corrections.

Marker beacon signal light. Lampe témoin de radio-phare.

Maximum performance climbing turn. Virage en montée (performance maxima).

Medium turn. Virage à inclinaison moyenne.

Microphone. Micro.

Milk flaps up. Rentrez les volets en plusieurs fois.

Mixture full forward. Mélange plein riche.

No-flaps landing. Atterrissage sans volets.

Notice buffeting of the plane. Remarquez les vibrations de l'avion (turbulences).

Obey instructions. Suivez les instructions.

Oil shutter open. Volets du radiateur d'huile ouverts.

Oil cooler shutter control. Commande des volets du radiateur d'huile.

Oil temperature, fuel and oil pressure gauge. Indicateur de température d'huile, de pression d'essence et d'huile.

Open the canopy. Ouvrez l'habitacle.

Overhead. Par dessus et en avant.

Over controlling. Excès de manœuvre des commandes.

Overprime. Faire trop d'injection.

Over-shooting. Atterrissage trop long, dépasser alignement.

Parking brake handle. Poignée de frein de parking.

Partial panel. Panneau partiel (V.S.V.).

Passing lights. Feu rouge indiquant la direction de l'avion en vol de nuit (feu supplémentaire).

Path. Trajectoire.

Pattern. Tour de piste-circuit.

Pay attention. Faites attention.

Pedal adjustment latch. Levier de réglage du palonnier.

Perform (to). Faire (sens général : ici avec idée de succès).

Pilots check list. Liste des vérifications de carlingue (actions viteko).

Pitch. Pas de l'hélice ou inclinaison verticale.

Plan ahead of the airplane. Anticipez le vol de votre avion.

Plan your approach. Préparez votre approche.

Poor sense of timing. Mauvais sens d'estimation de temps.

Precession. Précession.

Precision manœuvres. Exercices de précision.

Propeller full increased position. Commande plein petit pas.

Propeller set at 1925 RPM. Hélice réglée à 1925 tours par minute.

Proper cockpit posture. Installation correcte dans la carlingue.

Pull up (to). Faire une ressource.

Pursuit. Poursuite. Chasse.

Put the wheels down. Sortez le train.

Radio call plate. Plaque portant l'indicatif de l'avion (n°).

Radio control switches. Commutateurs de la radio.

Radio filter box. Sélecteur radio.
Radio facility charts. Aides-radio.
Raise the nose. Cabrez.
Raise the gear. Rentrez le train.
Range approach channel. Longueur d'onde pour l'approche au range.
Range receiver control. Commande du récepteur range.
Rate of climb. Taux de montée.
Rate of climb indicator. Variomètre.
Rate of descent. Taux de descente.
Reactions are slow. Vos réactions sont lentes.
Rear cockpit. Place arrière.
Recognition light switch. Contact de feux d'identification.
Recover at a safe altitude. Rétablissez à une altitude de sécurité.
Relax, don't be tense. Détendez-vous, ne soyez pas nerveux.
Release brakes. Lâchez les freins.
Release your mike button. Relâchez votre bouton du micro.
Retract (to). Rentrer.
Release (to). Relâcher.
Ride. Vol (en argot).
Rich mixture. Mélange riche.
Roll, barrel roll, slow roll. Tonneau, tonneau « barriqué », tonneau lent.
Runaway propeller. Emballement d'hélice.
In N° 1, position for take-off. En position N° 1 pour le décollage.
Runway. Piste d'envol.
"S" while taxiing. Faire des S en roulant.

Schedule. Programme, emploi du temps.
Select a field. Choisissez un terrain.
Set brakes. Bloquez les freins.
Set the trims tabs. Régler les flettners.
Shooting stages. Série d'atterrissages de précision.
Shoulder straps locked. Bretelles de sécurité freinées.
Short field landing. Atterrissage de précision.
Side slip. Glissade.
Slipping approach. Approche en glissade.
Spin to the right. Vrille à droite.
Spread formation. Formation écartée. Vol de groupe espacé.
Stacking. Attente dans un secteur.
Stall straight ahead - power on / power off. Décrochage avec moteur / sans moteur.
Start the engine. Mettez le moteur en route.
Steep turns right. Virages serrés à droite.
Step it down. Ralentissez.
Stop the engine. Arrêtez le moteur.
Straffing. Mitrailage à basse altitude.
String formation. Vol de groupe.
Suction gauge. Indicateur de dépression des pompes à vide.
Switch to interphone. Passez sur interphone.
Tachometer. Tachymètre (compte-tours).
Tail lights. Feux arrière.
Take-off procedure. Procédure de décollage.

Taxi slower. Roulez plus doucement.

High speed stall. Décrochage à grande vitesse.

Rudder controlled stall. Décrochage contrôlé au palonnier.

Taxi (to). Rouler au sol.

Taxi strip. Chemin de roulement.

Target. Objectif.

Torque effect. Effet du couple de renversement.

Track. Route suivie.

Traffic pattern : Entry leg. Tour de piste : arrivée dans le circuit.

— **Down wind leg.** Tour de piste : Branche vent arrière.

— **Base leg.** Tour de piste : Branche vent de côté.

— **Final approach.** Tour de piste : Approche finale.

Trim airplane for straight and level. Réglez les flettner pour le vol en palier rectiligne.

Tune your radio. Réglez votre radio.

Turn loose à student (to). Lâcher un élève.

Undercarriage down and locked. Train sorti et verrouillé.

Under-shooting. Atterrissage trop court.

Unusual position. Position anormale.

Use brakes smoothly. Freinez doucement.

Use forward stick. Poussez un peu plus sur le manche.

Use more right rudder. Mettez un peu plus de pied à droite.

Use the controls smoothly and together. Soyez doux, conjuguez vos commandes.

V.H.F. control box. Commande du V.H.F.

Watch (to). Faire attention. Surveiller.

Watch the tower. Surveillez la tour.

Watch your altitude. Surveillez votre altitude.

Wind-conscious. Expression qui attire l'attention sur l'effet de la dérive ou de la force du vent.

Yaw. Embardée.

You are clear to go. Autorisé à partir.

You are drifting. Vous dérivez.

You have the controls. Vous avez les commandes.

Your coordination is poor. Vous conjuguez mal vos commandes.

Art. II. - MECANIQUE DU VOL

Acceleration. Accélération.
Accurate. Précis.
Adjustable propeller. Hélice à pas variable.
Aerodynamics. Aérodynamique.
Aileron. Aileron.
Aircraft, Airplane. Avion.
Air flow. Ecoulement d'air.
Air foil. Surface portante.
Airfoil profile. Profil d'aile.
Airframe. Structure. Cellule d'un avion.
Air scoop. Bouche à air ou entrée d'air.
Angle of attack. Angle d'attaque.
Angle of bank. Angle d'inclinaison (plan horizontal).
Angle of incidence. Angle d'incidence.
Aspect ratio. Allongement (de l'aile).
Attitude. Attitude (de l'avion).
Axis. Axe.
Balance. Equilibre des forces sur la trajectoire.
Ball. Bille (P.S.V.). Balle en général.
Blade section. Profil de la pale d'hélice.
Blinker. Clignoteur.
Bulkhead. Cloison pare-feu.
Burble. Discontinuité d'écoulement, remous.
Camber. Cambrure.
Center of lift. Centre de poussée.
Center of pressure. Centre de pression.
Center of gravity. Centre de gravité.

Chord. Corde (d'un arc ou d'un profil).
Crewchief. Chef mécanicien.
Critical angle of attack. Angle d'attaque critique.
Design wing area. Dessin d'aile.
Dihedral. Dièdre.
Downwash. Filets d'air sur la surface inférieure de l'aile.
Drag. Trainée.
Drag coefficient. Coefficient de trainée.
Dynamic lift. Portance.
Fabric. Tissu d'entoilage.
Failure. Panne, manque, défaut, échec.
Fairing. Carénage.
Gliding angle. Angle de vol plané.
Induced drag. Trainée induite.
Inertia. Inertie.
Leading edge. Bord d'attaque.
Lift. Portance - Sustentation.
Mean chord. Corde moyenne.
Mock-up. Maquette.
Oleo-strut. Amortisseur oléo-pneumatique.
Parasite drag. Trainée parasite.
Profile drag. Trainée du profil.
Profile thickness. Epaisseur du profil.
Propeller blade angle. Angle d'attaque de la pale d'hélice.
Relative motion. Mouvement relatif.
Relative wind. Vent relatif.
Skin friction. Frottement superficiel.
Slot. Fente.
Streamline flow. Ecoulement aérodynamique.

Strenght (of a metal). Résistance (d'un métal).

Stress. Effort, tension.

Stressed skin. Fuselage à surface extérieure portante.

Stringer. Tendeur, poutre, longeron.

Strut. Hauban.

Tapered wing. Aile en flèche.

Tip (wing tip). Bout (de l'aile).
Saumon.

Tip vortex. Tourbillon de bout d'aile.

Trailing edge. Bord de fuite.

Turbulent flow. Écoulement turbulent.

Wing aera. Surface portante ou alaire.

Wing loading. Charge alaire.

Wing root. Emplature de l'aile.

Wrinkle. Rugosité, pli.

Yaw. Embardée ou lacet.

Art. III. - RADIO

A.A.C.S. Réseau radio militaire assurant la liaison entre les avions militaires en vol et le personnel du service de contrôle militaire.

A.B. switch. Sélecteur à deux positions.

Acknowledge (To). Accuser réception.

Air fields. Aérodrômes.

Air traffic control. Contrôle de la circulation aérienne.

Alternate airport. Aérodrôme de dégagement.

Arrangement of quadrants. Répartition des quadrants.

Band. Bande (employé dans le sens fréquence).

Bent beam. Faisceau déformé par le terrain.

Bisignal. Signal double employé en radio-range.

Boom type micro. Micro solidaire des écouteurs (fixé devant la bouche).

Channel selector button. Bouton sélecteur de fréquences (sur la boîte de contrôle V.H.F.).

Chatter (To). Parler très vite de façon incompréhensible.

Calibrate. Etalonner.

Call. Position du bouton du jack-box permettant d'appeler un membre d'équipage qui n'est pas à l'écoute sur inter.

Civil aeronautics authority. Ministère des transports aériens (S.G.A.C.C.).

Command set. Poste liaison phonie à la disposition pilote.

Continuous wave. Ondes entretenues.

Control tower. Tour de contrôle.

Crowded. Surpeuplé.

Dial. Cadran.

Direction finding station. Goniosol.

Discrepancy. Ce qui ne va pas. Erreur.

Dynamotor. Transformateur (H.T. radio).

Earphones. Ecouteurs.

Fan marker. Balise verticale en forme de lentille (75 Mcs) située sur le faisceau.

Fade (To). Faiblir. Disparaître.

False cone. Faux cône.

Fighter control. Centre de contrôle de la chasse.

Filter box. Boîte de sélection à trois positions :

— **Voice position.** Phonie.

— **Range position.** Range.

— **Both positions.** Range et phonie.

Ground control approach or G.C.A. Radar d'atterrissage ou G.C.A.

Headset. Ecouteurs.

High frequency. Haute fréquence.

Holding pattern. Circuit d'attente.

Jack box. Boîte de sélection.

Let down. Percée.

Kink. Nœud (radiophone, irrégularité émission).

Liaison set. Poste de liaison graphie.

Loop range. Range dont les antennes sont à cadre.

Low frequency band. Bande d'ondes longues.

Marker beacon receiver. Récepteur de bord des Fan et Z-markers.

Medium frequency band. Bande d'ondes moyennes.

Military transport service. Transports aériens militaires (G.M. M.T.A.).

Military airways station. Station radio assurant l'information en vol des aéronefs militaires.

Mike. Microphone.

Misaligned beam. Faisceau mal aligné.

Modulated carrier wave. Onde porteuse modulée.

Multiple beams. Faisceaux multiples, créés par les obstacles du terrain.

On course. Dans le faisceau.

Radio-aids. Aides-radio.

Radio range station. Radiophare directionnel ou range (M.F.).

Range volume. Intensité de réception du range.

Receiver. Récepteur.

Selector switch. Bouton sélecteur.

Side tone. Bruit de fond.

Signals maximum strength. Intensité maximum des signaux.

Skip distance. Distance de l'émetteur au point où l'onde aérienne atteint le sol.

Sky waves. Ondes réfléchies.

Split beam. Faisceau divisé par les obstacles.

Station identification signal. Indicatif de la station.

Throat type micro. Laryngophone.

Tone. Ton. Timbre.

Transmitter. Emetteur.

Tuning crank. Manivelle de réglage des fréquences.

Very high frequency (V.H.F.). Très haute fréquence.

V.H.F. audio. Bouton d'intensité du V.H.F.

V.H.F. control box. Boîte de contrôle V.H.F.

V.H.F. control indicator light. Lampe témoin; le V.H.F. pouvant être commandé de plusieurs endroits, elle signale le poste qui en a pris le contrôle.

Voice transmission. Phonie.

Volume. Intensité de réception en radio.

Volume knob. Bouton de réglage de l'intensité.

Weather broadcast. Emission de renseignements météo à heures fixes.

Weather report. Compte rendu météo.

Z-marker or cone marker. Balise verticale de section circulaire située au cône de silence.

Art. IV. - **PROCÉDURE RADIO - TELEPHONIQUE**

Cleared to runway. Réponse de la tour à la demande : Autorisation de rouler.

Compulsory reporting points. Points où le message de position est obligatoire.

Frequency clearance. Autorisation de quitter la fréquence.

Landing clearance. Autorisation d'atterrir.

Landing instructions. Consignes pour l'atterrissage.

May Day. M'aider (S.O.S.).

Over. Répondez.

Out. Terminé.

Position report. Message de position :

- **Position.** Position.
- **Time.** Heure.
- **Altitude.** Altitude.
- **V.F.R. or I.F.R.** Vol à vue ou vol aux instruments.
- **Destination.** Destination.
- **Change of flight plan.** Changement de plan de vol.
- **E.T.A.** Heure estimée d'arrivée.

— **E.T.E.** Durée (heures et minutes).

— **Departure point.** Point de départ.

— **Fuel remaining.** Autonomie (en heures et minutes).

— **Pilot's rating.** Qualifications des pilotes.

Radiotelephone procedure. Procédure radiotéléphonique.

Randolph tower, air force n° 342 request landing instructions; Over. Randolph airport; ici avion militaire n° 342; demande consignes pour l'atterrissage; répondez.

Roger. Compris.

Take-off clearance. Autorisation de décoller.

Taxi clearance. Autorisation de rouler.

Traffic pattern clearance. Autorisation d'entrer dans le circuit.

U.S. emergency and safety frequency. Fréquence de veille et de détresse (8.280 Kcs) (en France 333 Kcs).

Wind direction and velocity. Direction et force du vent.

Art. V. - AVION - MOTEUR

A.C. (Alternating current). Courant alternatif.

Air cooling. Refroidissement par air.

Arm rest. Accoudoir.

Armor plate. Plaque de blindage.

Backfire. Retour de flamme.

Ball bearing. Coussinet à billes.

Bearing. Coussinet.

Belt. Ceinture. Courroie. Bande de mitrailleuse.

Blinker. Clignoteur.

Blower. Compresseur.

Bolt. Boulon.

Breakers. Disjoncteurs.

Camshaft. Arbre à cames.

Canopy. Toit coulissant de la cabine de pilotage.

Caps. Bouchon de réservoir.

Case. Boîte.

Charging (of a battery). Charge de la batterie.

Centrifugal pump. Pompe centrifuge.

Chocks. Cales.

Circulation pump. Pompe d'entraînement du liquide.

Clutch. Embrayage.

Condenser. Condensateur.

Connecting rod. Bielle.

Constant speed propeller. Hélice à vitesse constante.

Cooling air intake. Entrée d'air du système de refroidissement.

Cooling control. Commande des volets de refroidissement.

Cooling fins of cylinder. Ailettes de refroidissement du cylindre.

Cooler. Radiateur.

Cooling liquid. Liquide de refroidissement.

Crankcase. Carter.

Crankshaft. Villebrequin.

Cross section. Coupe.

Crouch (To). S'accroupir.

Cushion. Coussin.

Cylinder head. Tête de cylindre.

Depress (To). Appuyer. Baisser.

Diaphragm pump. Pompe à membrane.

Dilution valve. Soupape de dilution (amenant de l'essence dans l'huile).

Dip (To). Baisser, faire descendre.

Discharge nozzle. Buse.

Direct current (D.C.). Courant continu.

Drainage valve. Soupape de vidange.

Drive. Entraînement (d'un système mécanique).

Exhaust. Echappement.

Exhaust valve. Soupape d'échappement.

Expansion tank. Réservoir d'expansion.

Extinguisher. Extincteur.

Fire bottle. Extincteur.

Flapper valve. Soupape du circuit hydraulique pour le blocage des volets.

Float type carburetor. Carburateur à flotteur.

Fuel. Combustible.

Fuel booster pump. Pompe auxiliaire à essence.

Fuel injection pump. Pompe d'injection.

Fuel pump. Pompe à essence.

Fuel tank. Réservoir d'essence.
Gasoline - Gas. Essence.
Gear drive. Entraînement par roue dentée.
Gear pump or rotating. Pompe rotative (à roue dentée).
Gear transmission. Transmission par roue dentée.
Generator. Génératrice.
Governor. Régulateur (d'hélice).
Gun. Arme à feu. Canon.
Gunsight. Collimateur.
Grounding. Mise à la masse.
Harmonization. Réglage des armes.
Harness (tubing of ignition). Tuyau de blindage et antiparasite.
Hopper tank. Réservoir supplémentaire placé à l'intérieur du réservoir d'huile. Facilite le réchauffage ou le refroidissement de l'huile utilisée.
Horn. Klaxon.
Hydraulic fluid. Liquide hydraulique.
Hydraulic lines. Circuits hydrauliques.
Icing. Givrage.
Idling. Ralenti.
Ignition. Allumage.
Ignition coil. Bobine d'allumage.
Inertia starter. Démarreur à inertie.
Intake valve. Soupape d'admission.
Intercooler. Radiateur intermédiaire.
Landing gear. Train d'atterrissage.
Lean mixture. Mélange pauvre.
Leak. Fuite.
Leakproof. A l'épreuve des fuites.

Lever. Manette (en général). Levier.
Liquid cooling. Refroidissement par liquide.
Lock nut. Contre-écrou.
Lubricant. Lubrifiant.
Lubricating pump. Pompe à huile.
Machine gun. Mitrailleuse.
Manifold. Collecteur d'admission.
Manifold pressure. Pression d'admission.
Mixture. Mélange.
Mixture ratio. Rapport air-essence.
Moisture. Humidité.
Needle valve. Soupape à aiguille.
Nut. Ecrou.
Oil cooler. Radiateur d'huile.
Oil pressure gauge. Manomètre d'huile.
Oil shutters. Volets de radiateurs d'huile.
Oil tank. Réservoir d'huile.
Oil temperature gauge. Thermomètre d'huile.
Overheat. Surchauffer.
Piston. Piston.
Piston pin. Axe de piston.
Planet gear. Roue dentée planétaire.
Plunger. Piston de pompe hydraulique.
Plunger pump. Pompe à piston.
Pressure pump. Pompe d'alimentation (haute pression).
Propeller. Hélice.
Propeller blade. Pale d'hélice.
Propeller pitch control. Commande du pas de l'hélice.
Propeller shaft. Arbre porte-hélice.
Ram air. Air comprimé.

Ram air scoop. Prise d'air à étranglement.

Rich mixture. Mélange riche.

Ring gear. Engrenage intérieur.

R.P.M. Nombre de tours-minute.

Scavange pump. Pompe d'évacuation (faible pression).

Scoop. Cavité. Prise d'air.

Screen. Filtre.

Shaft. Arbre.

Short-circuit. Court-circuit.

Shutters. Volets.

Short-circuit. Court-circuit.

Starter. Démarreur.

Spark plug. Bougie.

Step up transmission. Transmission accélératrice.

Step down transmission. Transmission réductrice (démultipliée).

Storage battery. Accumulateur.

Sump. Puisard.

Sun gear. Engrenage central.

Switch. Interrupteur. Commutateur.

Supercharger. Compresseur.

Supercharger impeller. Rotor du compresseur.

Temperature gauge. Thermomètre.

Throttle. Manette des gaz.

Turbosupercharger. Turbocompresseur.

Two stage supercharger. Compresseur à deux étages.

Two speed supercharger. Compresseur à deux vitesses.

Vapor lock. Bulle d'air formée par vaporisation de l'essence (bouchon).

Variable pitch propeller. Hélice à pas variable.

Voltage. Tension.

Wheel. Roue.

Windshield. Pare-brise.

Art. VI. - NAVIGATION

Advection fog. Brouillard d'advection.

Agonic line. Ligne isogone de déclinaison nulle.

Airway. Route aérienne.

Alternate base. Terrain de détournement.

Ball (On the). Là où il faut être.

Beacon lights. Phares. Feux de balisage.

Bearing. Relèvement ou gisement.

Bracket a beam (To). Fourcheter (un faisceau).

Bumpy. Turbulent.

Celestial navigation. Navigation astro.

Central standard time. C.S.T.
Fuseaux horaires des U.S.A.

Check points. Points repères.

Clear rotating beacons. Phares tournants.

Clockwise direction. Dans le sens des aiguilles d'une montre.

Compass correction card. Courbe de déviation du compas.

Compass heading C.H. Cap compas.

Compensate (To). Compenser.

Compute. Interpolate (To). Calculer. Interpoler.

Computer. Estimomètre, plateau de route.

Counter clockwise. En sens contraire des aiguilles d'une montre.

Contour lines. Courbes de niveau (Isohypsés).

Course. Route à suivre.

Cross - Check. Vérification au moyen de plusieurs procédés.

Cross country. Voyage de navigation.

Cultural symbols. Symboles concernant la culture de la terre.

Dead reckoning navigation. Navigation à l'estime.

Deviation D. Déviation D.

Direction finding loop. Cadre gonio.

Downwind. Vent arrière.

Drift angle. Angle de dérive.

Eastern standard time, E.S.T.
Fuseaux horaires des U.S.A.

Estimated time enroute, E.T.E.
Durée estimée du voyage.

Estimated time of arrival, E.T.A.
Heure estimée d'arrivée, H.E.A.

Flight log. Journal de bord.

Flight planning. Plan de vol.

Flight preparation. Préparation du vol.

Greenwich civil time, G.C.T.
Heure T.U.

Gross weight. Poids brut.

Ground vector. Wind vector. Vecteur sol. Vecteur vent.

Ground speed, G.S. Vitesse sol, Vs.

Indicated airspeed, I.A.S. Vitesse indiquée, Vi.

Inbound to base. Branche d'arrivée.

Intended course. Route calculée.

Landmark. Repère.

Light line. Ligne de phares.

Line of position, L.O.P. Ligne de position, L.P.

Lubber line. Ligne de foi.

Magnetic field of the earth.
Champ magnétique terrestre.

Magnetic heading, M.H. Cap magnétique Cm.

Mercator projection. Canevas Mercator.

Misrepresentation of direction. Distorsion.

Mountain standard time, M.S.T. Fuseaux horaires des U.S.A.

Navigational aids. Aides à la navigation.

Off course correction. Correction pour revenir sur la route.

Off course position. Position observée en dehors de la R.A.S.

Out bound from base. Branche de départ.

Passing light. Lumière d'identification (pour vol de nuit).

Pilotage navigation. Navigation à vue.

Pacific standard time PST. Fuseaux horaires des U.S.A.

Plotting. Tracé de navigation en salle.

Point of departure. Point de départ.

Point of arrival. Point d'arrivée.

Preflight log. Journal de préparation de vol.

Radio bearing. Gisement radio.

Radio direction finding chart (RDF chart). Carte renseignée avec les stations gonio (au 1/2.000.000^e pour la navigation I.F.R.).

Radio fixes. Positions obtenues par relèvements radio.

Radio navigation. Navigation radio-guidée.

Radio range. Radiophare à faisceaux.

Radius of action. Rayon d'action.

Resultant. Résultante.

Ridge. Crête.

Rhumb line. Loxodromie.

Sectional chart. Carte topographique Lambert au 1/500.000^e pour la navigation à vue.

Scale of the map. Echelle d'une carte.

Slope. Pente.

The apex of the cone. Le sommet du cône.

The axis of the earth. L'axe des pôles.

The compass rose. La rose des vents.

Track. Route suivie.

True airspeed (TAS). Vitesse propre (Vp).

True course (TC). Route vraie (Rv).

True heading (TH). Cap vrai (Cv).

Upwind. Vent debout.

Variation (V). Déclinaison (D).

Wind plotter. Règle de navigation.

World aeronautical chart. Carte topographique Lambert au 1/1.000.000^e pour la navigation.

Zone time. Heure locale.

Art. VII. - METEO

Adiabatic lapse rate. Gradient adiabatique.
Advection fog. Brouillard d'advection.
Aneroid barometer. Baromètre à capsule anéroïde.
Arctic smoke. Brouillard du Labrador.
Atmospheric circulation. Circulation générale de l'atmosphère.
Barometric pressure gradient. Gradient de pression.
Barometric tendency. Tendence barométrique.
Bumpy air. Air turbulent.
Buy's Ballot law. Loi de Buys Ballot.
Carburetor icing. Givrage du carburateur.
Ceiling. Plafond.
Ceiling height indicator. Indicateur de plafond.
Ceiling projector. Projecteur déterminant la hauteur des nuages.
Ceiling unlimited. Plafond illimité.
Ceiling zero. Plafond nul.
Clear ice. Verglas.
Clear sky. Ciel clair.
Cloudiness. Nébulosité.
Cold air mass. Masse d'air froid.
Cold front. Front froid.
Condensation level. Niveau de condensation.
Cyclogenesis. Formation ou genèse des cyclones.
Deepening. Creusement d'une dépression.
Dew point. Point de rosée.

Diurnal heating. Chaleur diurne.
Down current. Courant descendant.
Drizzle. Bruine.
Eye of a storm. Noyau de la tempête.
Fog. Brouillard.
Forecast. Prévision.
Freezing mist. Brume se déposant sous forme de givre.
Frontal weather. Temps associé à un front.
Frontogenesis. Frontogénèse.
Frost. Givre blanc.
Glaze. Verglas.
Gradient wind. Vent du gradient.
Ground fog. Brouillard au sol.
Gust. Coup de vent. Rafale.
Hail. Grêle.
Hailstorm. Tempête de grêle.
Haze. Brume.
High (high pressure area). Anticyclone.
Horse latitudes. Latitudes torrides.
Hurricane. Ouragan.
Ice. Glace.
Icefog. Brouillard de glace.
Icelandic low. Dépression d'Islande.
Instability showers. Averses d'instabilité.
Intertropical front. Front intertropical.
Isallobar. Isallobare (ligne d'égale tendance).
Isothermal layer. Couche d'air d'égale température.
Land breezes. Brises de terre.
Lapse rate. Gradient.

Latent heat. Chaleur latente.
Lightning. Eclair - Foudre.
Line squall. Ligne de grain.
Low. Dépression.
Low clouds. Nuages bas.
Low pressure area. Dépression.
Mechanical lift. Force ascensionnelle mécanique.
Mist. Brume.
Monsoon. Mousson.
Norther. Vent du Nord.
Occluded front. Front occlus.
Overcast. Ciel couvert.
Pacific high. Région de haute pression du Pacifique.
Polar Atlantic air mass. Masse d'air polaire maritime (Pm).
Polar low. Dépression arctique.
Potential temperature. Température potentielle.
Pressure. Pression.
Prevailing westerlies. Alizés.
Prevailing wind. Vent dominant.
Radiation fog. Brouillard de rayonnement.
Rain. Pluie.
Rainbow. Arc-en-ciel.
Rain-gauge. Pluviomètre.
Reduction. Conversion d'unités.
Rime. Givre opaque.
Sandstorm. Tempête de sable.
Saturated air. Air saturé.
Saturation point. Point de condensation.
Scattered clouds. Nuages dispersés.
Sea breeze. Brise de mer.
Secondary cold front. Front froid secondaire.
Shower. Averse.
Siberian high. Anticyclone sibérien.
Sky conditions. Etat du ciel.

Sky symbols. Symboles servant à décrire l'état du ciel.
Sleet. Grains de glace.
Snow. Neige.
Soft hail. Neige fondue.
Source region. Source de masse d'air.
Squall. Rafale.
Squall line. Ligne de grain.
Storm. Tempête.
Surface winds. Vents au sol.
Synoptic chart. Carte synoptique (ou norvégienne).
Teletype weather report. Renseignements météo par télétype.
Thunder. Tonnerre.
Thunderstorm. Orage.
Tornado. Tornade.
Trade winds. Vents alizés.
Tropical disturbance. Perturbation atmosphérique tropicale.
Tropical gulf air mass. Masse d'air originaire du golfe du Mexique.
Trough. Talwerd barométrique.
Unstable air. Air instable.
Up current. Courant d'air ascendant.
Upper air. Couches supérieures de l'atmosphère.
Upper winds. Vents en altitude.
Vapor pressure. Tension de la vapeur d'eau.
Warm front. Front chaud.
Warm sector. Secteur chaud.
Weather symbols. Symboles météo.
Whirlwind. Vent tourbillonnant.
Winds aloft reports. Pilots.
Wind shift. Saute de vent.
Wind velocity. Vitesse du vent.

Art. VIII. - INSTRUCTION MILITAIRE

About face. Demi-tour, droite.
Academic section. Instruction au sol.
Aim (to). Viser.
A.M.I. Inspection du matin.
At ease. Repos.
Attention. Garde-à-vous - Fixe.
Barracks. Bâtiments.
Bed check. Inspection avant l'extinction des feux.
Charge of quarters. Préposé de service aux bâtiments.
Classroom. Salle de cours.
Close interval dress right, dress. En colonne, couvrez.
Close ranks, march. Fermez les rangs, marche.
C.O. Commandant d'une formation.
Demerits. Points négatifs. Punitions.
Dismiss. Rompez.
Dog tag. Plaque d'identité.
Dress right, dress. A droite, alignement.
Drill. Ecole à pied.
Eyes, right. Tête, droite.
Fall out for formation. Ordre de se mettre en rangs.
Fatigues. Treillis.
Flight. Escadrille.
Formation. Rassemblement.
Forward march. En avant, marche.
Front and center. Ordre de se présenter au garde-à-vous.
Ghow (slang). Soupe (argot militaire).
Gig list. Liste des démérites du jour précédent.

Hand salute. Salut.
Leave. Permission.
Lecture. Conférence.
Left face. A gauche, gauche.
Left turn, march. A gauche, marche (au cours de revues).
Left oblique, march. Chaque élément fait 45° à gauche, la formation marche en crabe.
Lights out. Extinction des feux.
Name tag. Plaque d'identité.
Neat. Net. Propre. Correct.
Non-commissioned officer. Sous-Officier.
Order arms. Reposez armes ou fixe.
Officer of the day (O.D.). Officier de jour.
Officer of the guard (O.G.). Officier de sécurité.
Open ranks, march. Ouvrez les rangs, marche.
On the double. Pas gymnastique.
Open post. Quartier libre.
On detail. De corvée.
Parade. Revue.
Parade rest. Repos (mais sans bouger).
Physical training (P.T.). Education physique.
P.M.I. Inspection de l'après-midi.
Police detail. Nettoyage des bâtiments et de l'extérieur.
Post exchange (P.X.). Economats.
Preflight. Entraînement avant le vol.
Present arms. Présentez armes ou saluez.

Ready front. Fixe (dans le cas de tête à droite. A droite, alignement. En colonne, couvrez).

Report. Rapport ou « au rapport ».

Right face. A droite, droite.

Right flank, march. A droite, marche (les lignes deviennent colonnes).

Sick call. Appel des malades.

Sign out and in. S'inscrire sur le cahier d'absence à l'entrée ou à la sortie.

Sloppy. En désordre.

Sluggish. Lent. Mou.

S. I. M. Inspection du samedi matin.

Squad. Escouade. Sous-section du squadron.

Squadron. Groupe, Compagnie.

Supply. Approvisionnement, Magasin d'habillement.

Tactical Officer. Officier chargé de la discipline d'un squadron (Instruction).

To the rear, march. Demi-tour à droite, marche.

CHAPITRE 3

Technologie Navigation

Art. I. - **GENERALITÉS SUR LA NAVIGATION**

- Aides à la Navigation.
- Contrôle de la circulation aérienne.
- Navigation à l'estime.

Abeam. Par le travers.

Absolute altitude. Altitude (au-dessus du relief, indiquée par l'altimètre radar, par exemple).

Adjusted meteo wind. Vent météo extrapolé.

Adjusted wind. Vent extrapolé.

Adjust wind (to). Extrapoler le vent.

Advancing an LOP (Line of position). Transporter une L/P (ligne de position).

Aeronautical charts. Cartes aéronautiques.

Aeronautical symbols on charts. Signes conventionnels sur les cartes.

Agonic line. Ligne agonale (isogonale de valeur 0).

Aids to dead reckoning. Aides pour le contrôle de l'estime (ou navigation à l'estime).

Air navigation. Navigation aérienne.

Air plot. Tracé air.

Air plot re-starting. Recalage du tracé air.

Air plot wind. Vent déterminé par tracé air (air plot).

Air position. Position air.

Airspace reservation. Zone interdite.

Airspace restricted area. Espace aérien (où la circulation aérienne est limitée).

Airspace warning area. Zone dangereuse.

Airspeed. Vitesse par rapport à l'air (voir Indicated Airspeed, Corrected Airspeed, True Airspeed).

Airspeed correction chart. Abaque de correction de la vitesse propre.

Air traffic clearance (ATC). Autorisation du C.C.R.

Air traffic control. Contrôle aérien.

Airways. Route aérienne balisée.

Airways traffic control (ATC). Centre de Contrôle aérien (équivalence en France : CCR).

Alter course. Changement de route.

Alternate airport. Aérodrome de déroutement (ou dégagement).

Ammunition. Munitions.

Amount of drift. Valeur de la dérive.

Angular distance on a sphere. Distance angulaire sur une sphère.

Annual change (of the variation). Décroissance annuelle de la déclinaison.

Antilog. Antilogarithme.

Approach control. Contrôle d'approche (I.F.R.).

Approach time. Heure estimée de début de la procédure de percée.

Astronomical triangle. Triangle astronomique (ou triangle sphérique PZA).

A. T. A. (Actual Time Arrival). Heure réelle d'arrivée.

Atmosphere. Atmosphère.

Aural-null bearing. Relèvement au goniomètre (ou radio-compas) de bord, par extinction auditive.

Average wind. Vent moyen.

Average wind in climb. Vent moyen de montée.

Axis of attack. Axe d'attaque.

Azimuthal projections. Projections azimutales.

Beacon light. Phare de jalonnement.

Bearing. Relèvement ou biselement.

Bearing by radio-compas. Gisement radio-compas.

...Bears... ...est situé (relevé) dans le... (direction).

B. H. P. (Brake Horse Power). Chevaux-vapeur au frein (puissance au frein de Prony).

Big dipper (Ursa major). La « Grande Ourse » ou « Grand Chariot ».

Bluff. Pente, falaise (pour une rivière).

Bomb bay tank. Réservoir supplémentaire installé dans la soute à bombe.

Bomb load. Chargement (poids) de bombes.

Bomb release. Largage des bombes.

C. A. A. frequency (Civil Aeronautic Authority frequency). Fréquence du contrôle aérien civil.

Caging pawl arm. Bras érecteur du « Caging mechanism ».

Calibrated airspeed (CAS). Vitesse rectifiée (Vr).

Calibrated pressure altitude (CPA). Altitude « pression » rectifiée (Altitude « pression » corrigée de l'erreur instrumentale, voir « Pressure altitude »).

Calibrated true altitude above sea level. Altitude rectifiée au-dessus du niveau de la mer (Corrigée de l'erreur instrumentale de l'altimètre anéroïde sur lequel on a affiché la pression de l'endroit ramenée au niveau moyen de la mer).

Call letters. Indicatif.

Caution area. Zone dangereuse (où le danger est visible).

Ceiling and visibility un-limited (CAVU). Plafond et visibilité non limités.

Center wing (tank). Réservoir central.

Center line. Ligne centrale.

Chart. Carte.

Chart of nav-log flight plan. Courbe de prévision de consommation d'essence.

Check point. Repère caractéristique.

Circular slide rule (Computer). Règle circulaire à calculs (Computeur).

Climb. Montée.

Climb chart. Courbe de performance en montée.

Cliff. Falaise.

Close out the log (to). Arrêter le journal de bord.

Coastline. Littoral, Côte.

"Cocked hat" or "Wind star".
« Chapeau d'erreur » ou
« Moyenne vectorisée des vents ».

Cockpit light. Eclairage de cabine.

Compass heading (C.H.). Cap compas (Cc).

Compass North. Nord compas (Nc).

Compas rose. Rose des vents. Les directions sont indiquées par rapport au Nord Vrai. Ne pas confondre avec la rose du compas où les directions sont indiquées par rapport au Nord Magnétique ou au Nord compas.

Component (vector). Composante (vecteur).

Computed altitude (C.A.). Hauteur calculée (H.C. ou H.X.).

Computed pressure altitude. Altitude topographique calculée (altitude réelle rectifiée, corrigée de l'erreur de température).

Computer. Computeur, calculateur d'estime).

Computer slide rule. Règle circulaire à calculs (sur le calculateur d'estime).

Cone of silence of radio-range.
Cone de silence du radiophare à faisceaux.

Conformal projection. Projection conforme.

Contour. Contour (sur les cartes météo : isohypse; sur les cartes aéronautiques : courbe de niveau).

Contour line. Ligne contour.

Control area. Région contrôlée.

Control zone. Zone d'aérodrome.

Conversion angle. Angle de conversion.

Conversion scale. Echelle de conversion.

Corrected airspeed. Vitesse corrigée.

Corrector mechanism. Mécanisme de correction automatique.

Cosine (Cos). Cosinus (Cos).

Cotangent (Cot). Cotangente (Cotg).

Course. Route à suivre (plus exactement direction).

Course-line. Ligne de position, servant à déterminer la route suivie depuis le départ (parallèle à la route ou formant un angle faible avec celle-ci).

Course-line landfall. Procédure d'arrivée en suivant une ligne de position astro non perpendiculaire à la route actuelle.

Cruise control. Régime le plus favorable, en fonction de la mission à remplir.

Cruising altitude. Altitude de croisière.

Cosecant (Csc). Cosécante (Cose).

Cursor. Curseur.

Date. Date (voir « International date line »).

Danger area. Zone dangereuse (où le danger n'est pas visible).

Dead reckoning (DR). Estime.

Dead reckoning navigation (DR Navigation). Navigation à l'estime.

Dead reckoning position (DR position). Position estimée.

Decimal. Décimal.

Denominator. Dénominateur.

Density of the atmosphere. Densité de l'atmosphère.

Descent. Descente.

Destination. Point d'arrivée (ou point tournant si ce point n'est pas l'endroit où se termine la navigation (N)).

Deviation. Déviation.

Deviation chart. Carte de déviation.

Distance. Distance.

Distance run. Distance parcourue.

Distortion of maps. Déformation des cartes.

Diurnal change (of the variation). Variation diurne de la déclinaison.

Dividers. Compas à pointes sèches.

Dog leg course. Procédure de « Dog Leg ». (Déroutement pour arriver sur un point à une heure donnée, « rayon d'action à deux branches »).

Double line leg. Dérives multiples.

Drift. Dérive.

Drift angle. Angle de dérive.

Drift correction. Correction de dérive.

Drift line. Ligne de dérive.

Drift observation. Mesure de dérive.

Drift scale. Echelle des dérives.

DR position. (Voir Dead reckoning position).

Dry lake. Lac desséché.

Earth. Terre.

Electrical system. Equipement électrique.

Elevation. Hauteur.

Equator. Equateur.

Error circle. Cercle d'incertitude.

E.T.A. (Estimated Time Arrival). H.E.A. (Heure estimée d'arrivée).

Expanding square search. Recherche en carré.

Fan marker. Radio balise.

Fast. Vite, en avance.

Federal aid to navigation. Aides à la navigation aérienne.

Foot (pl. Feet). Pied (au pluriel : pieds).

Field elevation pressure. Pression au sol, prise à la hauteur du compas de l'avion.

First line of constant bearing. Première ligne de relèvement constant.

First point of aries. Point vernal.

Fix. Position.

Fix (to). Déterminer.

Flight altitude. Altitude de vol.

Flight altitude temperature. Température à l'altitude de vol.

Flight indicator. Horizon artificiel.

Flight instrument. Instrument de bord.

Flight operation instruction chart. Tableau d'utilisation de l'avion.

Flight plan, log. Plan de vol (sur le journal de bord du navigateur).

Flight progress curves (cruise control). Prévision de consommation d'essence.

Flight service center. Bureau d'information de vol.

Flight visibility. Visibilité horizontale en vol (en contrôle aérien).

Freezing level Altitude de givrage (Isotherme 0).

Friction effect. Effet de frottement.

Fuel flow chart. Courbe de consommation d'essence.

Fuel loading. Chargement de carburant (ou quantité de carburant).

Gain. Avance ou augmentation de puissance.

Geographical coordinates. Coordonnées géographiques.

Geographical position. Position géographique.

Geostrophic wind. Vent géostrophique.

Gnomonic chart or projection. Carte (ou projection) gnomonique.

Graphic scale of maps. Echelle graphique des cartes.

Graticule of a map. Canevas.

Great circle. Grand cercle.

Great circle course. Orthodromie, ou route orthodromique (de grand cercle).

Great circle distance. Distance orthodromique (peut être comptée en degrés et minutes d'arc).

Greenwich hour angle (GHA). (Voir GHA).

Greenwich sidereal time (GST). Temps sidéral à Greenwich.

Grommet. Point central du plateau de route du calculateur d'estime (point central du « computeur »).

Gross weight. Poids total (brut).

Ground plot. Tracé sol.

Groundspeed (GS). Vitesse sol (Vs).

Groundspeed by timing. Détermination de la vitesse sol par « temps de passage », à l'aide du dérivomètre.

Ground visibility. Visibilité au sol (en contrôle aérien).

Group assembly. Point de rassemblement.

Heading. Cap.

Heeling error of the magnetic compass. Erreur du compas magnétique, due aux changements d'« assiette », lorsque l'avion vole à cap sensiblement Est ou Ouest.

Highways. Routes principales.

Hill. Colline.

Hours of darkness. Heures d'obscurité (entre le coucher et le lever du soleil et lorsqu'un objet ne peut pas être aperçu à plus de trois miles).

Horizon. Horizon.

Identified landmark. Repère au sol identifié.

IFR conditions. Conditions IFR (vol aux instruments).

Inches. Pouces.

Indicated absolute altitude (IAA). Altitude indiquée au-dessus du sol.

Indicated airspeed (IAS). Vitesse indiquée (lue).

Indicated pressure altitude. Altitude « pression » indiquée (voir « Pressure altitude »).

Indicated true altitude (above sea level). Altitude indiquée, au-dessus du niveau de la mer (lorsqu'on affiche à l'altimètre anéroïde la pression de l'endroit au niveau de la mer).

Indicator. Cadran indicateur.

Inner scale. Echelle intérieure ou échelle mobile.

Instrument average. Lecture moyenne des instruments.

Instrument flight. Vol aux instruments.

Instrument flight plan. Plan de vol aux instruments (plan de vol IFR).

Instrument light. Lumière des instruments (ou éclairage).

Interception. Interception.

Intermediate LOP. Ligne de position intermédiaire (formant avec la route un angle de 30 à 60°).

Ionisphère. Ionisphère.

Isogonic lines. Lignes isogonales (ou plus simplement « Isogonales »).

Inverse mercator. Mercator transverse (bauss).

Jog method. Méthode « Jog » (déroutement pour arriver sur un point à une heure donnée).

Knots (K). Nœuds.

Lag interception. Interception par l'arrière (dans le sens du déplacement du mobile).

Lake. Lac.

Lambert chart. Canevas Lambert (on donne par abréviation ce nom aux canevas coniques conformes Lambert, les seuls à être utilisés en aviation).

Lambert conformal. Canevas conforme de Lambert.

Lambert conformal conic projection. Canevas conique conforme de Lambert (à deux parallèles standard).

Land. Terre.

Landfall. Procédure d'arrivée, par erreur systématique, en suivant une ligne de position passant par le point d'arrivée.

Landing light. Feu d'atterrissage.

Landmark. Repère au sol.

Large scale of a map. Grande échelle d'une carte.

Latitude. Latitude.

Lose. Retard.

Latitude scale. Echelle des latitudes.

Lava flow. Coulée de lave.

Lead interception. Interception par l'avant (en sens contraire du déplacement du mobile).

Leg. Branche (ou route, ou partie de l'itinéraire).

Level (level off). Palier (en palier). Début de palier.

Landing. Atterrissage.

Linear-slide rule. Règle à calcul (linéaire).

Line of constant bearing (interception). Ligne de relèvement constant (ou plus simplement « Relèvement constant »).

Line of parallel bearing (interception). Ligne parallèle au relèvement constant.

Line of position (L.O.P.). Ligne de position (L/P).

Log. Journal de bord.

Logarithms. Logarithmes.

Long range flight. Vol à grande distance.

Long range prediction curves.

Graphique de prévision de la consommation d'essence (pour un voyage à grande distance).

Long range summary curves.

Exploitation du précédent.

Longitude. Longitude.

Low level navigation. Navigation à basse altitude.

Lubber line. Ligne de foi.

Magnetic course. Route à suivre magnétique (Rm).

Magnetic equator. Equateur magnétique.

Magnetic bearing. Relèvement magnétique.

Magnetic heading. Cap magnétique (Cm).

Magnetic North. Nord magnétique (Nm).

Magnetism of the earth. Magnétisme terrestre.

Map. Carte.

Map reading fix. Position observée.

Map symbols. Signes conventionnels.

Map reading. Lecture de carte.

Map reading navigation. Navigation à vue (par lecture de carte).

Marine marker beacon. Radiophare circulaire marin.

Marshes. Marécages.

Mean sea level. Niveau moyen de la mer.

Mercator chart. Carte Mercator.

Mercator course. Route à suivre sur carte Mercator ou route loxodromique.

Meridian of longitude. Méridien de longitude (ou plus simplement « méridien »).

Meridional distance. Distance entre l'équateur et chaque parallèle (pour la construction de la carte Mercator, elle est donnée par les tables).

Meridional part. Unité de distance servant à donner la valeur de la « Meridional part » (elle est égale à l' de longitude).

Metro information. Information météo (Metro).

Metro. Prévision météo. Protection météo.

Metro prognostication. Prévision météo.

Miles scale (Computer). Echelle des milles ou échelle des distances (cercle extérieur).

Minimal flight path. Route à durée minimum (en navigation isobarique).

Minus. Moins.

Minutes scale (computer). Echelle des minutes ou échelle des temps (cercle intérieur).

Modified Lambert conformal. Canevas Lambert conforme modifiée.

Moonrise. Lever de lune.

Moonset. Coucher de la lune.

Mountain. Montagne.

Mountain passes. Cols.

Manifold pressure (M.P.). Pression d'admission, exprimée en inches de mercure.

M.P.H. (Miles per hour). Milles par heure (en milles terrestres).

M.P.P. (Most Probable Position). Position la plus probable (P.P.P.).

Nautical mile (N.M.). Mille marin.

Navigation light. Feu de position.
Night map reading. Lecture de carte de nuit.

Northly turning error of the magnetic compass. Erreur de changement de Nord du compas.

Northern Hemisphere. Hémisphère Nord.

Numerator. Numérateur.

Obstruction. Obstruction.

On course. Sur route.

Orbit. Orbite.

Outer scale. Echelle (ou cercle) extérieure ou échelle fixe.

Parallel of latitude. Parallèle de latitude (ou latitude).

Parallel search. Recherche en parallèle ou recherche en « râteau ».

Pilotage Navigation. Navigation à vue.

Pinpoint. Position observée (à la verticale de laquelle l'avion passe).

Plot (navigation). Tracé de navigation.

Plot (To). Tracer.

Plotter. Règle rapporteur.

Plotting chart. Carte de tracé de navigation.

Plotting disc or plate. Disque mobile du plateau de route (plateau des vecteurs).

Plus. Plus.

Point of projection. Point de projection (centre de...).

Polar distance. Distance polaire (co-déclinaison).

Polar gnomonic. Carte polaire gnomonique.

Pole. Pôle (terrestre, céleste, etc...).

Precision fix. Position radar très précise.

Precomputed curve. Courbe calculée à l'avance.

Pressure altitude. Altitude par rapport au niveau de référence de 29,92 pouces de mercure (Q.N.H.).

Pressure altitude variation. Différence (exprimée en pieds) entre le plan de référence 29.92" et le plan de référence affiché à la fenêtre de l'altimètres, c'est-à-dire différence calculée en atmosphère standard (et exprimée en pieds) entre la pression 29,92 pouces de mercure et la pression affichée.

Pressure lapse rate. Gradient de pression.

Prime meridian. Premier méridien, ou méridien de référence.

Prohibited areas. Zones interdites.

Projection. Projection.

Proportion. Rapport, proportion.

Protractor. Rapporteur.

Quotient. Quotient.

Radial search. Recherche radiale, ou en « pinceau ».

Radio bearing. Gisement au radio-compas.

Radio compass. Radio-compas.

Radio compass bearing. Gisement au radio-compas.

Radio compass fix. Position obtenue à l'aide du radio-compas.

Radio compass homing. Homing au radio-compas (alignement sur la station).

Radio data flight information.

Aides radio très complètes.

Radio facility charts. Aides radio.

Radio fix. Position radio.

Radio Navigation. Navigation radio.

Radio time signals. Signaux horaires radio.

Radius of action. Rayon d'action.

Railroad. Voie ferrée.

Railroad overpass. Voie ferrée passant sur un pont.

Railroad tunnel. Tunnel.

Railroad underpass. Voie ferrée passant sous un pont.

Railways. Voies ferrées.

Range determination. Détermination de la portée.

Rate of a navigation watch. Etalonnage de la montre.

Rate of climb. Taux de montée ou vitesse ascensionnelle (indiqué par le variomètre).

Rate of closure (in interception). Vitesse de rapprochement.

Rate of departure. Vitesse d'éloignement.

Ratio. Rapport.

R.D.F. station (Radio Direction Finding station). Station R.D.F. (équivalence en France : Fixers V.H.F. ou réseaux D.A.T.).

Rectangular coordinates. Coordonnées rectangulaires.

Regional chart. Carte régionale.

Relative square search. Recherche en carré relatif.

Relative bearing. Gisement.

Rendez vous point. Point de rendez-vous.

Reporting point. Point de repère (la position de l'avion est donnée en coordonnées polaires par rapport à ce point).

Retarding a L.O.P. Transport d'une L/P (ligne de position) vers l'arrière.

Revolution of the earth. Orbite de la terre.

Rhumb line. Loxodromie.

Right triangle. Triangle rectangle.

River. Rivière.

Road. Route secondaire.

Rotation of the earth. Rotation de la terre.

Route back. Itinéraire retour (route retour).

Route out. Route aller (itinéraire aller).

R.P.M. Tours-minute.

Running fix. Position obtenue par transport de lieux de position (3) ayant la même origine.

Sand area. Région sablonneuse, plaine de sable.

Sand dune. Dune de sable.

Sand ridge. Crête sablonneuse.

Scale of map. Echelle de carte.

Search. Recherche.

Search terminology. Terminologie employée pour les problèmes de recherches. Certains termes ne sont pas traduisibles.

Season. Saison.

Seasonal changes. Changements saisonniers.

Secant (Sec). Sécante (Sec).

Sectional chart. Coupures de la carte régionale (carte aéronautique au 1/500.000).

Sighting objet. Point relevé.

Sine (Sin). Sinus (Sin).

Slant range. Distance absolue.

Slant range conversion. Conversion de la distance absolue en distance horizontale.

Slow. Lent, en retard.

Small circle. Petit cercle.

Small scale, of a map. Petite échelle.

Southern Hemisphere. Hémisphère Sud.

"Spot" wind. Vent local (déterminé par dérives multiples par exemple).

Speed. Vitesse.

Speed circles. Cercles de vitesse (sur plateau) des vecteurs.

Speed error, of the magnetic compass. Erreur du compas magnétique due au changement de vitesse (lorsque l'avion vole sur un cap Est ou Ouest).

Speed line. Ligne de position perpendiculaire (ou presque), à la route à suivre.

Speed line landfall. Procédure d'arrivée en suivant une ligne de position astro perpendiculaire ou presque à la route actuelle (erreur systématique).

Spot elevation. Sommet élevé ou point culminant.

Standard atmosphere. Atmosphère standard.

Standard datum plane. Plan de référence de l'atmosphère standard (c'est-à-dire Pression = 1013,3 mb ou 29.92", T = 15°, brad. T = 6°5 par 1.000 m.).

Standard pressure lapse rate. Gradient de pression de l'atmosphère standard.

Standard temperature lapse rate. Gradient de température de l'atmosphère standard (6° 5 par 1.000 m.).

Stationary curve. Courbe stationnaire.

Statute mile. Mille terrestre.

Sun. Soleil.

Sunrise. Lever du soleil.

Sunset. Coucher du soleil.

Surface wind. Vent au sol.

Swamp. Marais, marécage.

Swirl error, of the magnetic compass. Erreur due au frottement du liquide dans le compas magnétique.

Take a heading (To). Prendre un cap.

Take-off (T.O.). Décollage.

Tangent- (Tan). Tangente (Tg).

Target. Objectif.

Target timing wind. Vent radar.

T.A.S. (True Airspeed). Vitesse propre (Vp).

Taxi (To). Rouler.

Throttle. Manette des gaz.

Time. Temps, heure.

Time tick. « Top » radio.

Town. Ville.

Time of departure. Heure de mise de cap (début de la navigation; ne pas confondre avec heure de décollage : Time of T.O.).

T.R. line - T.C. line. Ligne de dérive.

Track. Route suivie.

Track crawling. Navigation sur route (par recherche constante du cap exact de telle sorte que la route suivie coïncide avec la route à suivre).

Trail. Chemin, piste, traînée.

Triangle of velocity. Triangle des vitesses.

True airspeed (T.A.S.). Vitesse propre.

True altitude. Altitude au-dessus du niveau de la mer.

True bearing. Relèvement vrai.

True course (T.C.). Route à suivre (ou route vraie) (Rv).

True heading (T.H.). Cap vrai (Cv).

True North. Nord vrai (ou Nord géographique).

Upper branch of a meridian. Méridien (en navigation astro : Méridien supérieur).

Variation. Déclinaison magnétique (Dm).

Variation setting knob. Bouton d'affiche de la déclinaison.

Vector face. Plateau des vecteurs.

Vectorial solution. Solution vectorielle (moyenne vectorielle).

Vectoring system. Vectorisation.

Vertex. Vertex.

Vertical circle. Cercle vertical.

V.F.R. conditions. Conditions V. F.R. (vol à vue).

Visual flight. Vol à vue.

Visual flight plan. Plan de vol à vue (plan de vol V.F.R.).

Visual L.O.P. Ligne de position visuelle (alignement, relèvement ou gisement sur un repère terrestre à l'aide de l'astro-compass).

Vital defense areas. Zones de défense (D.A.T.).

Wind. Vent.

Wind arrow. Flèche du vent.

Wind direction. Direction du vent (gisement du vent).

Wind effect. Effet du vent.

Wind finding. Recherche du vent ou détermination du vent.

Wind pilotage. Vent estimé par observation.

Wind-speed (or wind force). Vitesse du vent (ou force du vent).

Wind triangle. Triangle du vent. Triangle des vitesses.

Wind velocity. Vent (en direction et force).

Wing tank. Réservoir d'aile.

Y-Search. Recherche en Y.

"Z" Marker. Radio balise (placée au cône de silence).

Zone time. Fuseau horaire.

Art. II. - INSTRUMENTS DE NAVIGATION

Adjustable scale. Echelle réglable des pressions (sur l'altimètre).

Air position indicator (A.P.I.). Indicateur de position air.

Airspeed indicator. Anémomètre.

Airswinging the magnetic compass. Détermination en vol de la déviation du compas, aux différents caps.

Altimeter. Altimètre.

Altimeter setting. Réglage de l'altimètre (ou affichage de la pression).

Altitude diaphragm. Diaphragme d'altitude.

Altitude scale. Echelle des altitudes.

Amplifier. Amplificateur.

Aneroid barometer. Baromètre anéroïde.

Annunciator window. Fenêtre de contrôle du réglage.

Antenna. Antenne.

Aperiodic compass. Compas aperiodique (compas ordinaire d'aviation).

Aperture opening. Ouverture (diaphragme).

Apparent precession of a gyroscope. Précession apparente du gyroscope.

Artificial horizon. Horizon artificiel.

Astro-compass. Astro-compas.

Audio-control button. Bouton de réglage du volume (audible).

Aural-null bearing. Relèvement au goniomètre (ou radio-compas) de bord, par extinction auditive.

Automatic radio-compass. Radio-compas automatique.

Autosyn motor. Moteur autosyn (à synchronisation automatique).

Azimuth circle. Plateau des azimuts.

Azimuth drive knob. Poignée de rotation en azimut.

Azimuth indicator. Répétiteur du radio-compas.

Azimuth pointer. Index de référence (sur le plateau des azimuts).

Azimuth scale. Echelle des azimuts (plateau des azimuts).

Band selector. Commutateur de gamme des fréquences.

Bank and turn indicator. Indicateur de virage (bille et aiguille).

Barometric scale. (Voir « Adjustable scale »).

Base of the astro-compass. Base de l'astro-compas.

B.H.P. : Brake Horse Power. Chevaux-vapeur au frein (puissance au frein de Prony).

Bind screw. Vis de serrage.

Bowl. Bol du compas.

Caging mechanism of the flux gate compass. Mécanisme facilitant l'érection du gyroscope.

Caging motor. Moteur actionnant ce mécanisme.

Caging switch. Commutateur du « Caging motor ».

Calibrated airspeed (C.A.S.). Vitesse rectifiée (Vr).

Calibrated altitude. Altitude rectifiée.

Calibrated pressure altitude (C. P.A.). Altitude « pression » rectifiée (altitude « pression » corrigée de l'erreur instrumentale. Voir « Pressure altitude »).

Calibrated true altitude (above sea level). Altitude rectifiée au-dessus du niveau de la mer corrigée de l'erreur instrumentale de l'altimètre anéroïde sur lequel on a affiché la pression de l'endroit ramenée au niveau moyen de la mer).

Calibration of the airspeed indicator. Etalonnage de l'anémomètre.

Camera. Appareil photographique.

Circle size knob. Bouton de réglage de la trace circulaire (en dimension), sur l'altimètre radar.

Circle trace of the absolute altimeter. Tracé circulaire de l'altimètre absolu (altimètre radar).

Circular slide rule (computer). Règle circulaire à calculs (computer).

Cockpit light. Eclairage de cabine.

Coil light. Bobine.

Cold weather button. Bouton de mise en marche par temps froid.

Compass calibration. Etalonnage du compas.

Compass compensation. Compensation du compas.

Compass heading (C.H.). Cap compas (Cc).

Compass North. Nord compas (Nc).

Compass rose. Rose des vents. Les directions sont indiquées par rapport au Nord vrai. Ne pas confondre avec la rose du compas où les directions sont indiquées par rapport au Nord magnétique ou au Nord compas.

Computed altitude (Hc). Hauteur calculée (Hc ou Hx).

Computed pressure altitude. Altitude pression rectifiée (corrigée de l'erreur instrumentale).

Computed True Altitude (C.O. T.A.). Altitude topographique calculée (altitude rectifiée, corrigée de l'erreur instrumentale).

Computer. Calculateur d'estime.

Computer slide rule. Règle circulaire à calculs (sur le calculateur d'estime).

Compass needle. Aiguille du compas.

Compensating mechanism. Mécanisme de compensation (du flux gate).

Constant deviation. Erreur de ligne de foi.

Control box of the radio-compass. Boîte de commande du radio-compas.

Control button. Bouton de contrôle.

Control light. Contrôle de l'éclairage des instruments.

Corrected airspeed. Vitesse corrigée.

Course setting knob. Bouton d'affichage du cap.

Cursor. Curseur.

C.W. Voice switch. Interrupteur du télé non modulé.

M.C.W. Télé modulé.

Data selsyn. Enregistreur-récepteur.

Declination index. Index de déclinaison.

Declination scale. Echelle des déclinaisons.

Delta coil. Bobines assemblées en triangle (dans le « flux gate compass »).

Deviation chart. Carte de déviation.

Directional gyro indicator. Conservateur de cap.

Diurnal changes (of the variation). Variations diurnes de la déclinaison.

Dividers. Compas à pointes sèches.

Drift correction scale. Echelle des corrections de dérive (même échelle que celle des dérives), où la correction de dérive est indiquée par le signe + ou —.

Drift correction. Correction de dérive.

Drift line. Ligne de dérive.

Drift observation. Mesure de dérive.

Drift of a gyroscope. Précession du gyroscope.

Driftmeter. Dérivomètre.

Driftmeter alignment. Correction de l'erreur de ligne de foi du dérivomètre.

Driftmeter computer. Abaque du dérivomètre.

Drift scale. Echelle des dérives.

Drum stator. Tambour des angles horaires.

Electrical system. Système d'éclairage.

Erecting device of the flux gate. Système d'érecteur (de redressement) du gyro, sur le « flux gate compass ».

Error of magnetic compass. Erreur du compas magnétique.

Erection mechanism. Mécanisme d'érecteur du gyro.

Exposure time. Temps d'exposition.

Eye lens. Lunette de visée.

Eyepiece holder. Habitacle de la lunette.

Eyepiece lens. Viseur.

Field elevation pressure. Pression au sol, prise à la hauteur du compas de l'avion.

Field lens. Lentille bi-concave.

Field prism. Prisme « fire » du sextant A 10.

Filter. Ecran, filtreur.

Flight indicator. Horizon artificiel.

Flight instruments. Instruments de bord.

Flux. Champ magnétique terrestre.

Focal length. Distance focale.

Focal plane. Plan focal.

Focus adapter. Réglage du foyer.

Frequency dial. Cadran de lecture des fréquences.

Fuse. Fusible.

Gain control of the flux gate compass. Bouton de réglage du « volume » sur le compas « Flux gate ».

G 1 computer. Calculateur d'estime G 1 (la correction de vitesse tient compte de l'erreur de compressibilité).

Grommet. Point central du plateau de route du calculateur d'estime (point central du « computer »).

Groundspeed by timing. Détermination de la vitesse sol par « temps de passage », à l'aide du dérivomètre.

Groundswinging the magnetic compass. Détermination de la déviation du compas au sol (régulation).

Ground waves. Ondes directes.

Gyro caging knob. Bouton de réglage du mécanisme érecteur du gyro.

Gyro « Flux gate compass ». Compas gyromagnétique « Flux gate ».

Gyrograph. Gyrographe, représentation graphique de la précession du gyro.

Gyro housing. Habitacle du gyro.

Gyroscope. Gyroscope.

Gyrosyn compass. Compas « Gyrosyn ».

Gyrosyn compass indicator. Cadran indicateur du gyrosyn compass.

Heater. Filament.

Heeling error of the magnetic compass. Erreur du compas magnétique, due aux changements d'« assiette », lorsque l'avion vole à cap sensiblement est-ouest.

Horizontal component of the earth magnetism. Composante horizontale du champ magnétique terrestre (H).

Horseshoe magnet. Aimant en fer à cheval.

Index pointer. Index de référence (sur le plateau des azimuts).

Indicated Absolute Altitude (I.A.A.). Altitude absolue indiquée.

Indicated airspeed (I.A.S.). Vitesse indiquée (lue).

Indicated pressure altitude. Altitude « pression » indiquée (voir « Pressure altitude »).

Indicated true altitude (above sea level). Altitude indiquée, au-dessus du niveau de la mer (lorsqu'on affiche à l'altimètre anéroïde la pression au niveau de la mer de cet endroit).

Indicator. Cadran indicateur.

Inner scale. Echelle intérieure ou échelle mobile.

Invertor switch. Commutateur de l'inverseur.

Knob. Bouton (...de l'altimètre : réglage de l'altimètre pour afficher la pression requise).

Landing light. Feu d'atterrissage.

Latitude corrector. Correcteur de latitude (Correcteur de la précession en fonction de la latitude).

Latitude dial. Cadran d'affichage de la latitude.

Latitude knob. Bouton d'affichage de la latitude.

Latitude index. Index des latitudes.

Latitude scale. Echelle des latitudes.

Lens. Lentille de l'alidade.

Leveling bubble. Niveau à bulle.

Leveling screws. Vis de réglage.

Leveling system of the gyrosyn. Système de réglage de la position du gyro.

Lighting. Eclairage.

Line of sight handle. Poignée d'ajustage de la ligne de visée.

Line of sight scale. Echelle de la ligne de visée.

Loop L.P. switch. Commande de rotation du cadre.

Loop antenna. Antenne à cadre.

Low inertia motor. Moteur directionnel automatique.

Mach. Mach.

Magnesyn transmitter. Répétiteur à aimants permanents.

Magnetic compass. Compas magnétique.

Magnetic compass calibration. Régulation du compas.

Magnetic compass compensation. Compensation du compas (première opération du « Magnetic compass calibration »).

Magnetic compass swinging. Détermination de la courbe de déviation du compas (tour d'horizon).

Magnetic North. Nord magnétique.

Magnet. Aimant.

Magnetism of the earth. Magnétisme de la terre.

Master indicator. Indicateur principal.

Master transmitter. Emetteur principal.

Micro-second. Micro-seconde.

Micro-wave. Onde micrométrique.

Miles scale (computer). Echelle des milles ou échelle des distances (cercle extérieur).

Minutes scale (computer). Echelle sexagésimale.

Mountain effect on radio waves. Effet de déformation des ondes électromagnétiques dû aux montagnes.

Mounting flange. Base de la lunette.

Mount of the astro-compass. Support de l'astro-compas.

Movable field prism. Prisme mobile.

MP (Manifold pressure). Pression d'admission, exprimée en inches de mercure.

MPH (Miles per hour). Milles par heure.

Navigation light. Feu de position.

Navigation watch. Montre de navigation.

Night effect, on radio waves. Effet des couches ionisées sur les ondes électromagnétiques.

Northly turning error of the magnetic compass. Erreur de changement de Nord du compas.

Null position of radio-compass. Position de l'antenne au minimum (extinction auditive).

Objective lens. Lentille de l'objectif.

Optical system. Système optique.

Optical train. Système optique.

Optics tube (driftmeter). Lunette du dérivomètre ou tube optique.

Outer scale. Echelle extérieure ou échelle fixe.

Periscope tube. Tube périscopique ou périscope.

Pilot light. Lampe témoin.

Pitot pressure. Pression totale ou dynamique.

Pitot static tube. Tube de pression statique de l'antenne Pitot.

Pivot. Pivot (du compas).

Plotter. Règle rapporteur.

Plotting disc or plate. Disque des vecteurs du plateau de route.

Plumb-bob. Fil à plomb.

Pointer. Aiguille ou pointeau.

Poles attract. Attraction des pôles.

Poles repel. Repulsion des pôles.

Position switch. Commutateur de position utilisée.

Precession coil and magnets. Bobine et aimants de précession créant une précession du gyro.

Precession rate. Vitesse de précession.

Pressure altimeter. Altimètre anéroïde.

Pressure altitude. Altitude par rapport au niveau de 1013 mb ou 29,92 pouces de mercure (QNH).

Pressure altitude variation. Différence (exprimée en pieds) entre le plan de référence de l'atmosphère standard (1013 mb ou 29.92") et le plan de référence affiché à la fenêtre de l'altimètre, c'est-à-dire différence (calculée en atmosphère standard et exprimée en pieds entre la pression 29.92" et la pression affichée).

Proportion. Rapport, proportion.

Protactor. Rapport, proportion.

Protactor. Rapporteur.

Push to set "Pointer knob". Bouton de réglage de l'aiguille (poussez).

Quadrantal deviation. Déviation quadrantale (ou quadrantale).

Quadrantal error. Erreur de cadre (correction du cadre).

Radio-compass. Radio-compas.

Radio-compass bearing. Gisement au radio-compas.

Radio-compass fix. Position obtenue à l'aide du radio-compas.

Radio compass homing. Homing au radio-compas. (Alignement sur la station).

Radio sky waves. Ondes radioélectriques réfléchies.

Radio waves : Frequency. Ondes radioélectriques. Fréquence.

— **Velocity.** Ondes radioélectriques. Vitesse de propagation.

— **Wave length.** Ondes radioélectriques. Longueur d'onde.

Range determination. Détermination de la portée.

Receiver gain knob. Bouton de réglage du volume.

Reference lobe on the absolute altimeter. Lobe de référence (ou signal de référence) sur l'altimètre absolu (radar).

Repeater. Répétiteur.

Repeater indication of the flux gate. Répétiteur du « flux gate ».

Residual swing of the magnetic compass. Détermination de la déviation résiduelle du compas magnétique.

Reticule. Réticule.

Reticule light bulb. Ampoule d'éclairage du réticule.

Rheostat knob. Bouton du rhéostat.

Rigidity of a gyroscope. Fixité de l'axe du gyroscope dans l'espace.

Roller. Roulette.

Rotable indicator dial. Cadran indicateur mobile.

RPM. Tours-minute (moteur).

SCR 718 radio altimeter. Radio altimètre SCR 718.

Seasonal changes. Changements saisonniers.

Secular change (of the variation). Variation séculaire de la déclinaison.

Semi circular deviation. Déviation semi-circulaire.

Shade housing. Chambre des écrans.

Shade lever. Levier de manœuvre de l'écran.

Shadow bar. Barre d'ombre (barre servant à former une ombre sur la base de l'alidade).

Shore line effect, on radio waves. Effet de déformation des ondes radioélectriques dû aux côtes.

Sight assembly. Alidade.

Sighting compass. Compas de relevement (ou compas étalon).

Sighting object. Point relevé.

Signal selsyn. Mécanisme de retransmission du signal.

Sky wave. Onde réfléchie.

Sponge rubber cushion. Bourrelet (œilleton) en caoutchouc mousse.

Speed circles. Cercles de vitesse (du plateau des vecteurs).

Speed error, of the magnetic compass. Erreur (lorsque l'avion vole à un cap Est ou Ouest) du compas magnétique due au changement de vitesse.

Spot. Tache (ou spot).

Standard datum plane

Standard datum plane. Plan de référence de l'atmosphère standard (c'est-à-dire Pression = 1013,2 mb, $T = 15^\circ$, brad. $T = 685/1.000$ m.).

Standard pressure lapse rate. Gradient de pression de l'atmosphère standard.

Standard temperature lapse rate. Gradient de température de l'atmosphère standard ($6^\circ 5$ par 1.000 m.).

Static pressure. Pression statique.

Stator coil. Bobine de stator.

Swirl error, of the magnetic compass. Erreur due au frottement du liquide dans le compas magnétique.

TAS (True Airspeed). Vitesse propre (V_p).

Temperature diaphragm. Diaphragme de température.

Terrain effect on radio waves. Effet de déformation des ondes radio dû aux obstacles.

Throttle. Manette des gaz.

Times trace. Base des temps.

Toggles switch. Commutateur électrique du gyro.

TR : line. Ligne de dérive.

TC : line. Ligne de dérive.

Trail angle knob. Voir : « Line of sight handle ».

Transformer. Transformateur.

Transmitter. Répétiteur.

Trans-receiver. Emetteur - récepteur.

True airspeed (TAS). Vitesse propre.

True altitude. Altitude (au-dessus du niveau moyen de la mer).

True index (of computer). Index « vrai » (sur le plateau de route).

Tubular flanged housing. Corps tubulaire du dérivomètre.

Tuning crank. Commande de l'accord du récepteur.

Tuning indicator. Indicateur de fonctionnement du récepteur.

Twilight effect on radio waves. Effet des couches ionisées sur les ondes radios (au crépuscule et à l'aube).

Variation. Déclinaison (magnétique), Dm.

Variation setting knob. Bouton d'affichage de la déclinaison.

Vector face. Plateau des vecteurs de l'estimomètre.

Vertical component of the earth's magnetism. Composante verticale du champ magnétique terrestre.

Volume control. Contrôle du volume.

Wind arrow. Flèche du vent.

Zero - adjustment. Remise à « zéro » (du lobe de référence).

" Z " Marker. Radio balise (placée au sommet du cône de silence).

Art. III. - NAVIGATION ASTRONOMIQUE

Acceleration error (bubble sextant). Erreur due à l'accélération (en utilisant le sextant à bulle, ou octant).

Air almanac. Ephémérides aéronautiques.

Altitude. Altitude (en astronomie : hauteur).

Altitude, above horizon. Hauteur, au-dessus de l'horizon.

Altitude circles. Cercles de hauteur.

Apparent solar day. Jour solaire vrai (ou jour solaire apparent).

Apparent motions of celestial bodies. Mouvement apparent des corps célestes.

Apparent sun. Soleil vrai.

Aries, first point of... Point vernal ou (gamma) équinoxe de printemps.

Assumed position. Point auxiliaire.

Astrocompass. Astrocompas.

Astronomical navigation tables (H.O. 218). Tables des hauteurs et des azimuts (en France : AAF-Type 10).

Astronomical twilight. Crépuscule astronomique.

Atmospheric refraction. Réfraction atmosphérique.

Atmospheric refraction error. Erreur de réfraction atmosphérique.

Autumnal equinox. Equinoxe d'automne ou point γ (gamma).

Azimuth. Azimut.

Azimuth angle. Angle d'azimut.

Base of the astro-compass. Base de l'astro-compas.

Bearing by radio-compass. Relèvement radio-compas.

Bubble acceleration. Accélération de la bulle.

Bubble chamber. Chambre de la bulle.

Bubble horizon. Horizon artificiel (déterminé par la bulle).

Bubble sextant. Sextant à bulle.

Bubble size. Dimension de la bulle (du sextant).

Celestial. Céleste (corps, sphère, coordonnées, etc...). Astronomie (position, navigation, etc...).

Celestial bodies. Corps célestes (astres).

Celestial coordinates. Coordonnées célestes.

Celestial equator. Equateur céleste.

Celestial fix. Position astronomique (plus communément appelée « Point astro »).

Celestial horizon. Horizon céleste.

Celestial landfall. Homing astro.

Celestial LOP. L/P Astro (Ligne de position astronomique).

Celestial meridian. Méridien céleste.

Celestial navigation. Navigation astronomique.

Celestial poles. Pôles célestes.

Celestial sphere. Sphère céleste.

Circle of equal altitude. Cercle de position astronomique.

Civil day. Jour civil.

Civil time. Temps civil.

Civil twilight. Crépuscule civil.
Co-altitude. Co-hauteur.
Co-declination (polar distance). Co-déclinaison (distance polaire).
Coefficient A. Coefficient A.
Coefficient B (C, D ou E). Coefficient B (C, D ou E).
Co-latitude. Co-latitude.
Collimation (sextant). Collimation (visée correcte avec le sextant).
Constellation. Constellation.
Coriolis acceleration error. Erreur due à l'accélération de Coriolis.
Coriolis force. Force de Coriolis.
Date. Date (voir « International date line »).
Declination. Déclinaison (d'un astre).
Declination circles. Cercles de déclinaison.
Declination index. Index des déclinaisons.
Declination scale. Echelle des déclinaisons.
Dip- (celestial). Dépression (correction de dépression).
Dip- (magnetic compass). Inclinaison (donnée sur les cartes isoclines).
Diurnal circle. Parallèle diurne, ou révolution diurne.
Dome refraction. Réfraction dôme.
Dome refraction correction. Correction de réfraction dôme.
Drum stator. Tambour des angles horaires.
" D " System. System « D ».
Earth. Terre.
Ecliptic. Ecliptique.

Elevated pole of an observer. Pôle élevé d'un observateur.
Equation of time. Equation du temps.
Equator. Equateur.
Equinoctial. Equateur céleste.
Equinoxes. Equinoxes.
Errors of sextant observations. Erreurs dans les observations faites avec le sextant (plus communément en France, on dit « Correction Astro »).
Fast. Vite, en avance.
Filter. Ecran, filtreur.
Fixes celestial average track method. Méthode de détermination de la route moyenne en utilisant les positions astro.
Fixes celestial vectorial average method. Détermination de la position estimée en utilisant les vents vectorisés, trouvés à l'aide des positions astro.
GHA (from the almanac). ASO. Angle sidéral origine ou SO (origine Greenwich).
GHA* (stars, planets, sun or moon). AHO. Angle horaire origine (AHO: ASO plus ascension verse).
Great circle. Grand cercle.
Greenwich apparent time (GAT). Temps solaire vrai à Greenwich.
Greenwich civil time (GCT). Temps universel (TU).
Greenwich hour angle (GHA). Voir GHA.
Greenwich meridian. Méridien de Greenwich.
Greenwich sidereal time (GST). Temps sidéral à Greenwich.

High altitude celestial tables.

Table de hauteur et d'azimut pour les hautes latitudes.

Hours of darkness. Heure d'obscurité (entre le coucher et le lever du soleil et lorsqu'un objet ne peut pas être aperçu à plus de trois miles).

Horizon. Horizon.

Hour angle. Angle horaire.

Hour circle. Cercle horaire.

Identifying stars. Identification des étoiles.

Index error of the sextant. Erreur instrumentale du sextant.

Index pointer. Index de référence (sur le plateau des azimuts).

Inferior planets. Planètes inférieures.

Intercept (HO-HC) away, toward. Intercept (HO-HC) away (sens opposé à l'astre), -toward (vers l'astre).

Intermediate LOP. Ligne de position intermédiaire (formant avec la route un angle de 30 à 60°).

International date line. Ligne internationale de changement de date.

Jupiter. Jupiter.

Landfall. Procédure d'arrivée, par erreur systématique, en suivant la ligne de position passant par le point d'arrivée.

Lose. Retard.

Latitude by polaris. Latitude par la pôle.

Lens. Lentille de l'alidade.

Leveling bubble. Niveau à bulle.

Leveling screws. Vis de serrage de niveau.

Little dipper (ursa minor). La « Petite Ourse » ou « Petit Chariot ».

Local apparent time (LAT). Temps solaire vrai, local.

Local civil time (LCT). Temps civil local.

Local hour angle (LHA). Angle horaire local (AHG).

A : Angle.

H : Horaire.

G : Méridien G de l'observateur.

Local sidereal time. Temps sidéral local.

Local zone time (LZT). Temps civil local du fuseau horaire.

Lower branch of a meridian. Anti-méridien. En navigation astro : méridien inférieur.

Lower transit. Passage au méridien inférieur.

Lubber line. Ligne de foi.

Magnitude. Magnitude (d'un astre), grandeur (en math).

Marine sextant. Sextant de marine.

Mars. Mars.

Mean day. Jour moyen ou civil.

Mean sun. Soleil moyen (ou soleil fictif).

Mercury. Mercure.

Meridian altitude. Méridienne.

Meridian transit. Passage au méridien.

Motions of celestial bodies. Mouvement des corps célestes.

Moon. Lune.

Moonrise. Lever de lune.

Moonset. Coucher de lune.

Mount of the astro-compass. Support de l'astro-compass.

Movable field prism. Prisme mobile.

Nadir. Nadir.

Nautical twilight. Crépuscule nautique.

Neptune. Neptune.

Noonday. Position astro à midi.

Northern hemisphere. Hémisphère Nord.

Observation error. Erreur ou correction astro.

Observer altitude (HO). Hauteur observée (HO).

Observer meridian. Méridien de l'observateur.

Parallax error of sextant observation. Erreur de parallaxe (ou parallaxe).

Planet. Planète.

Polar distance. Distance polaire (co-déclinaison).

Polaris. Pôle.

Pole. Pôle (terrestre, céleste, etc.).

Precomputed curve. Courbe calculée à l'avance.

Prime meridian. Premier méridien, ou méridien de référence.

Rate of a navigation watch. Etalonnage de la montre.

Real motion of celestial bodies. Mouvement réel des corps célestes.

Reflector (of sextant). Glace sans tain (du sextant).

Refraction correction. Correction de réfractaire atmosphérique.

Revolution of the earth. Révolution de la terre (orbite).

Right ascension. Ascension droite.

Rotation of the earth. Rotation de la terre.

Rude star finder. Planisphère.

Satellites. Satellites.

Saturne. Saturne.

Sea horizon (or visible horizon). Horizon naturel.

Season. Saison.

Semi-diameter. Demi-diamètre.

Sextant. Sextant.

Sextant altitude (HS). Hauteur sextant (HS), ou hauteur instrumentale.

Sextant check. Etalonnage du sextant.

Shade housing. Chambre des écrans.

Shade lever. Levier de manœuvre de l'écran.

Shadow bar. Barre d'ombre (barre servant à former une ombre sur la base de l'alidade).

Sideral day. Jour sidéral.

Sideral hour angle (SHA). Ascension verse (AV).

Sideral time. Temps sidéral.

Sight assembly. Alidade.

Sky diagram. Diagramme du ciel (ou d'astres).

Slant range. Distance absolue.

Slant range conversion. Conversion de la distance absolue en distance horizontale).

Slow. Lent, en retard.

Small circle. Petit cercle.

Small scale of a map. Petite échelle.

Solar day. Jour solaire.

Solar system. Système solaire.

Solstices. Solstices (ou points sigma et sigma').

Southern hemisphere. Hémisphère Sud.

Speed line. Ligne de position perpendiculaire (ou presque) à la route à suivre.

Speed line landfall. Procédure d'arrivée en suivant une ligne de position astro perpendiculaire (ou presque) à la route actuelle (erreur systématique).

Standard atmosphere. Atmosphère standard.

Star chart. Carte du ciel.

Star identification. Identification des étoiles.

Stationary curve. Courbe stationnaire.

Subpoint. Point substellaire : étoiles.

— Point subsolaire : soleil.

— Point sublunaire : lune.

(Observation : Communément on utilise point substellaire pour tous les astres.)

Summer solstice. Solstice d'été.

Sun. Soleil.

Sunrise. Lever du soleil.

Sunset. Coucher du soleil.

Superior planets. Planètes supérieures.

Tabulated altitude. Hauteur lue.

Tabulated azimuth. Azimut lue.

Time diagrams. Diagrammes des angles horaires.

Transient errors of the sextant.

Erreurs dues au changement de direction d'assiette et de vitesse de l'avion pendant la visée astro.

Transit of celestial bodies. Passage des astres au méridien.

True azimuth (ZN). Azimut vrai.

True sun. Soleil vrai.

Twinkling light. Lumière scintillante.

Upper branch of a meridian. Méridien (en navigation astro : méridien supérieur).

Upper transit. Passage au méridien supérieur.

Uranus. Uranus.

Venus. Venus.

Vernal equinox. Equinoxe de printemps.

Vertex. Vertex.

Vertical circle. Cercle vertical.

Visible horizon. Horizon naturel.

Wander error of bubble sextant. Erreur causée par le changement de direction de l'avion pendant la visée.

Winter solstice. Solstice d'hiver.

"Z" correction (to bubble sextant observation). Correction « Z » à appliquer aux visées faites avec le sextant à bulle (Coriolis plus Wander).

Zenith. Zénith.

Zenith distance. Distance zénithale.

Zodiac. Zodiaque

Zone time. Fuseau horaire.

Art. IV. - NAVIGATION ISOBARIQUE

Bellamy drift. Dérive moyenne obtenue en vol isobarique.

Constant altitude chart. Carte du relief isobarique en altitude (pour une altitude donnée).

Constant pressure chart. Carte contour (elle donne les altitudes réelles d'une surface isobarique donnée).

Contour or contour line. Contour (-sur les cartes météo : isohypse ; -sur les cartes aéronautiques : courbes de niveau).

Coriolis acceleration error. Erreur due à l'accélération de Coriolis.

Course-line Landfall. Procédure d'arrivée en suivant une ligne de position astro non perpendiculaire à la route actuelle.

Day. Jour.

Elevations. Hauteurs.

Friction effect. Effet de frottement.

Geostrophic wind. Vent géostrophique.

Grid average heading. Cap grille moyen.

Grid course. Route grille.

Grid heading. Cap grille.

Grid North. Nord grille.

Grid system. Système grille.

Grid navigation. Navigation grille.

Gridation. Déclinaison grille.

PLOP : Pressure pattern line of position. Ligne de position isobarique (en navigation isobarique obtenue en appliquant la composante du vent à la position air).

Pressure lapse rate. Gradient de pression.

Pressure line of position. (Voir PLOP).

Pressure pattern flying. Vol à pression constante. (En utilisant la technique de navigation isobarique).

Pressure pattern formula. Formule permettant en navigation isobarique à déterminer la composante du vent transversale à la route.

Pressure surface, curved. Surface isobarique.

Reading scale. Echelle de lecture.

Reference lobe on the absolute altimeter. Lobe de référence (ou signal de référence) sur l'altimètre absolu radar.

Reflection lobe on the absolute altimeter. Signal réfléchi (écho) de l'altimètre absolu (radar).

Single-heading flight (SHF). Vol à cap constant (unique).

Surface wind. Vent au sol.

Surface pressure chart. Carte des pressions au niveau de la mer (norvégienne).

Temperature compression correction. Correction de la température lue aux grandes vitesses (en raison de la compression adiabatique et du frottement sur le thermomètre).

Wind effect. Effet du vent.

Art. V. - NAVIGATION POLAIRE

Azimuthal projections. Projections azimutales.

Ellsworth fix. Position "Ellsworth" (par visées astro).

"G" System of direction in polar navigation. Système « G » pour déterminer une direction en navigation polaire.

Isogrid. Ligne isogrille.

Inverse mercator. Mercator transverse (bauss).

Polar gnomonic. Carte polaire gnomonique.

Polar navigation. Navigation polaire.

Polar stereographic. Projection polaire stéréographique.

Seasonal changes. Changements saisonniers.

Art. VI. - **LORAN, RADAR**

Base line. Ligne reliant deux stations émettrices.

Blind spot. Tache fantôme ou spot fantôme.

Calibration of APN/4. Réglage du APN/4.

Cathode. Cathode.

Cathode ray tube. Tube à rayon cathodique (oscilloscope, oscillographe cathodique).

Cathode screen. Ecran du tube à rayon cathodique.

Lower trace. Trace inférieure.

Master station. Station maîtresse.

Master transmitter. Emetteur principal.

Precision fix. Position radar très précise.

Pulse recurrence rate (PRR). Cadence d'émission des pulsations (des signaux).

Radar nautical mile. Mille radar (unité radar).

Radar navigation. Navigation radar.

Reference lobe on the absolute altimeter. Lobe de référence ou signal de référence sur l'altimètre absolu (radar).

Reflection lobe on the absolute altimeter. Signal réfléchi (écho) de l'altimètre absolu (radar).

SCR 718 radio altimeter. Radio altimètre SCR 718.

Shoran. Shoran.

Slave station. Station esclave.

Spot. Tache (ou point).

Target timing wind. Vent radar.

Time trace. Base des temps.

Trans-receiver. Emetteur - récepteur.

Zero-adjustment. Réglage à « zéro » (du lobe de référence).

Art. VII. - **ABREVIATIONS**

Abrév.	SIGNIFICATION	SIGNIFICATION	Abrév.
AACS	Air and airways communications service.	Organisation militaire chargée de la circulation et des réseaux de communications (air-sol).	
A/C	Alter course.	Altération de route.	A/R
A/H	Alter heading.	Altération de cap.	A/C
ALT	Altitude.	Altitude (hauteur en astre).	Alt.
AM	Ante-meridien.	Avant-midi.	
API	Air position indicator.	Indicateur de position air.	API
ARTC	Air route traffic control.	Contrôle du trafic des routes aériennes (en France C.C.R.).	
ATA	Actual time of arrival.	Heure réelle d'arrivée.	HRA
ATC	Air traffic control.	Centre Contrôle Régional.	CCR
BHP	Brake horse power.	Puissance au frein de Pony.	
CAA	Civilian aeronautical authority.	Contrôle de la circulation aérienne (direction).	
CAS	Calibrated airspeed.	Vitesse rectifiée.	Vr
CH	Compass heading.	Cap compas.	Cc
Cos	Cosine.	Cosinus.	
Cot	Cotangent.	Cotangente.	Cotg.
CPA	Calibrated pressure altitude.	Altitude pression rectifiée.	
CW	Continuous waves.	Ondes entretenues.	CW
DEP	Departure.	Départ.	DEP
DEST	Destination.	Destination.	DEST
DEV	Deviation.	Déviation.	d
DIST	Distance.	Distance.	Dist.
DL	Difference of latitude.	Différence de latitude.	
DLO	Difference of longitude.	Différence de longitude.	
DR	Dead reckoning.	Estime.	

Abrév.	SIGNIFICATION	SIGNIFICATION	Abrév.
ETA	Estimated time of arrival.	Heure estimée d'arrivée.	HEA
GAT	Greenwich apparent time.	Temps solaire vrai à Greenwich.	
GCT	Greenwich civil time.	Temps universel.	TU
GHA	Greenwich hour angle.	Angle sidéral origine.	ASO
GHA*	Greenwich hour angle (star).	Angle horaire origine.	AHO
GS	Groundspeed.	Vitesse sol.	Vs
GST	Greenwich sidereal time.	Temps sidéral à Greenwich.	
HRS	Hours.	Heures.	HRS
IAA	Indicated absolute altitude.	Altitude absolue indiquée.	
IAS	Indicated airspeed.	Vitesse indiquée.	Vi
IFR	Instrument flight rules.	Vol aux instruments.	IFR
KTS	Knots.	Nœuds.	KTS
LAT	Local apparent time.	Temps solaire vrai, local.	
LCT	Local civil time.	Temps civil local.	
LHA	Local hour angle.	Angle horaire local.	AHG
LOP	Line of position.	Ligne de position.	L/P
LST	Local sidereal time.	Temps sidéral local.	
LZT	Local zone time.	Temps civil local du fuseau horaire.	
MH	Magnetic heading.	Cap magnétique.	Cm
MP	Manifold pressure.	Pression d'admission.	PA
MPH	Miles per hour.	Milles par heure.	MPH
MPP	Most probable position.	Position la plus probable.	PPP
NM	Nautical mile.	Mille marin.	
POP	Pressure of position.	Ligne de position isobarique.	
PM	Post-meridian.	Après-midi.	
RPM	Revolution per minute.	Tours par minute.	TM
SHA	Sidereal hour angle.	Ascension verse.	AV
SHF	Single heading flight.	Vol à cap constant.	VCC
TAS	True airspeed.	Vitesse propre.	Vp
TC	True course.	Route vraie.	Rv

Abrév.	SIGNIFICATION	SIGNIFICATION	Abrév.
TH	True heading.	Cap vrai.	Cv
TO	Take-off.	Décollage.	DEC
TR	Track.	Route suivie.	Rv
VAR	Variation.	Déclinaison magnétique.	Dm
VFR	Visual flight rules.	Vol à vue.	VFR
W/V	Wind velocity.	Vent (en direction et force).	T/Vw
ZN	True azimuth.	Azimut vrai.	Zv

- WHEN SPEAKING TO AN OFFICER, SAY
"SIR".
- WHEN REPORTING TO AN OFFICER, THE
SOLDIER REMOVES HIS HEADRESS, SAL-
UTES AND SAYS :
" SIR, AVIATION CADET X... REPORTS
TO CAPTAIN X... (OR LIEUTENANT X...))
AS ORDERED (TO ASK A QUESTION), SIR"
- THE SALUTE IS HELD UNTIL THE COMPLE-
TION OF THE FORMAL REPORT, AND ONLY
WHEN THE OFFICER RETURNS THE SALUTE.

GRADIES

SECOND LIEUTENANT
FIRST LIEUTENANT
CAPTAIN
MAJOR
LIEUTENANT-COLONEL
COLONEL
BRIGADIER GENERAL
MAJOR GENERAL
LIEUTENANT GENERAL
GENERAL

- QUAND ON PARLE A UN OFFICIER
L'ON DIT "SIR".
- QUAND ON SE PRESENTE A UN OFFI-
CIER, L'ON SE DECOUVRE ET UN SA-
LUANT ON DIT :
" SIR, AVIATION CADET X... SE
PRESENTE AU CAPTAIN X... (OU
LIEUTENANT X...)) COMME ORDONNE
(POUR VOUS DEMANDER ...). SIR"
- LE SALUT DEVA EPRE MAINTENANT
JUSQU' A LA FIN DE CETTE PHRASE
RIGLEMENTAIRE ET NE CESSERA QUE
LORSQU' L'OFFICIER RENDRA LE
SALUT.

SOUS-LIEUTENANT
LIEUTENANT
CAPITAINE
COMMANDEANT
LIEUTENANT-COLONEL
COLONEL
GENERAL DE BRIGADE
GENERAL DE DIVISION
GENERAL DE CORPS d' ARMEE
GENERAL d' ARMEE

